

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

〈中国红〉 **TINTA CHINA**

REVISTA DE LA  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN CHINA

15/2018



DIRECCIÓN  
Gisela Conde Morencia

EDICIÓN  
Javier Fernández Díaz

CONSEJO EDITORIAL  
Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN  
Yang Jun, Zhang Qiankun, Bai Dongai y Peiqing Deng

DISEÑO Y MAQUETACIÓN  
Rodrigo Mateos Martelletti

IMAGEN PORTADA Y CONTRAPORTADA  
Carlos Franco

#### COLABORADORES

Francisco Jesús García Hidalgo  
Luis Damián Moreno García  
Emilio José Álvarez Castaño  
Peiqing Deng  
Miguel L. San Gregorio  
许来思  
Ezra  
Estela 任佳  
Leticia 任祎稳  
Equipo docente y alumnado de la Escuela 109 de Beijing

Nicolás Giménez Doblás  
Roberto De Gea Cánovas  
Eduardo Pérez Asensio  
Dr. Claudio Feijóo  
Oriol Paulo  
Carlos Franco  
Irene Nerea Aranda Cazón  
Dr. Guo Wenhui  
Helena VillarHelena Villar



#### MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa I

#### Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Marzo 2018  
NIPO (electrónico): 030-15-099-0  
Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia  
Ejemplar gratuito

#### EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Edificio Diplomático Tayuan  
Calle Xin Dong Lu nº 1  
Piso 10 Apartamento 102  
Distrito Chaoyang 100600 Pekín

Teléfono: +86 10 8460 8286  
Fax: +86 10 8460 8518  
[consejeria.cn@mecd.es](mailto:consejeria.cn@mecd.es)  
[www.mecd.gob.es/china](http://www.mecd.gob.es/china)

# INDICE

## Presentación

|   |   |
|---|---|
| Doña Gisela Conde Morencia, Consejera de Educación..... | 4 |
|---|---|

## Artículos

|  |   |
|--|---|
| “Donde dije digo, digo Diego” Comparativa y recomendaciones para la enseñanza de paremias y modismo entre el español y el chino..... | 5 |
|--|---|

Francisco Jesús García Hidalgo

|  |   |
|--|---|
| Análisis comparativo del tratamiento de textos en manuales de nivel A1 en China continental: Métodos e Integración de destrezas..... | 8 |
|--|---|

Luis Damián Moreno García

|   |    |
|---|----|
| Cui-Ping-Sing de Agustín de Foxá y sus posibles antecedentes en la cultura China..... | 11 |
|---|----|

Emilio José Álvarez Castaño

|   |    |
|---|----|
| Revisión histórica de la Guerra Civil Española en dos microrrelatos de Juan Pedro Aparicio..... | 14 |
|---|----|

Peiqing Deng

## Historias de aquí y de allá

|  |    |
|--|----|
| Un año de la Asociación Sino-Española de Alumni..... | 18 |
|--|----|

Miguel L. San Gregorio

|   |    |
|---|----|
| Una historia de éxito: El taller de cómic en Español de la Consejería de Educación..... | 21 |
|---|----|

Volcano Pictures - 许来思

|   |    |
|---|----|
| El taller de cómic visto por los niños..... | 25 |
|---|----|

Alumnado de la Escuela 109 de Beijing

|  |    |
|--|----|
| ¿Conoces el Instituto Cervantes de Pekín?..... | 28 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| Presentación de la Revista Puente ..... | 30 |
|---|----|

Nicolás Giménez Doblás

## Universidades

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Universidad de Murcia..... | 32 |
|----------------------------|----|

Roberto De Gea Cánovas y Eduardo Pérez Asensio

|   |    |
|---|----|
| Sino-Spanish Campus en la Universidad de Tongji ..... | 36 |
|---|----|

Dr. Claudio Feijóo

## Entrevistas

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Oriol Paulo, director de cine..... | 41 |
|------------------------------------|----|

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Carlos Franco, pintor..... | 45 |
|----------------------------|----|

## Unidades Didácticas

|  |    |
|--|----|
| Hoy cocinamos... ¡tortilla de patatas! ..... | 47 |
|--|----|

Irene Nerea Aranda Cazón

|               |    |
|---------------|----|
| BIUTIFUL..... | 57 |
|---------------|----|

Dr. Guo Wenhui

# Presentación



**Gisela Conde Morencia**  
*Consejera de Educación en China*

Dicen que todos los finales esconden un principio...y este es uno de los que no olvida el pasado. El número 15 de **Tinta China** presenta al nuevo equipo de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín y agradece la excelente labor de todos los que comenzaron la andadura china en esta institución, que, emulando a los pioneros de la Ruta de la Seda, han contribuido a que el español tenga cada día más presencia en el gigante asiático.

Este número que el lector tiene delante es un número de transición, de cambio, que mantiene alguna de las secciones clásicas - como los artículos de carácter académico y las unidades didácticas - y recupera secciones antiguas como "Historias de aquí y allá" - con el ánimo de dar un mayor impulso a las creaciones culturales de ambos países, China y España. Se ha aumentado el espacio para las entrevistas, pues son la semilla de un proyecto que busca aunar el buen trabajo previo con la innovación. Este nuevo proyecto es el complemento sonoro **Podcast Tinta China** que recoge comentarios, opiniones y experiencia personales sobre distintos temas de las culturas china y española. Las entrevistas, que alternan las voces de una persona española y una china, se llevan a cabo en español y se pueden escuchar, en línea, en el siguiente enlace:

<https://tintachinapodcast.tumblr.com>

La primera de estas entrevistas recoge la voz del director de cine español Oriol Paulo, cuyo éxito en China se puede medir por las muy significativas cifras de espectadores que han seguido con entusiasmo su película "*Contratiempo*".

Este número recoge, además, la visión aportada por colaboradores chinos de la experiencia de formación, con alumnos y profesores, *Taller: aprendo español por medio del cómic*, que se impartió, el pasado mes de diciembre de 2017 en la Escuela 109, con la colaboración de la editorial "*Volcano Pictures*".

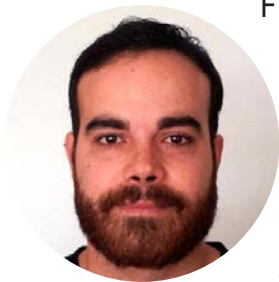
Comenzamos con la ilusionante tarea de seguir cimentando vínculos, estableciendo relaciones, construyendo puentes y fomentando intercambios entre China y España. Ambos países desean mirar al futuro compartiendo sus valores de amistad y colaboración. Les invitamos, pues, a acompañarnos en este viaje y en estos cambios y disfrutar de este ilusionante proyecto con **Tinta China**.

En esta nueva etapa de la revista les enviamos saludos, el Embajador D. Alberto Carnero, el nuevo equipo de la Consejería, Gisela Conde (Consejera), Carmen Gil (Secretaria General), Javier Fernández (Asesor Técnico). Todos hemos llegado a lo largo de 2017 para trabajar en esta emocionante tarea de estrechar lazos entre nuestros dos pueblos.

Por último quisiéramos agradecer a todos los colaboradores de este número, al Instituto Cervantes de Pekín, al resto de las Consejerías, a profesores de escuelas, profesores de universidad, estudiantes, amigos de las culturas china y española, técnicos de los "cables" y de la "imágenes" que, desinteresadamente, han aceptado nuestra invitación a formar parte de esta comunidad **Tinta China**.

# “Donde dije digo, digo Diego”

## Comparativa y recomendaciones para la enseñanza de paremias y modismos entre el español y el chino.



**Francisco Jesús García Hidalgo.**

*Licenciado en historia (2010) y graduado en Lenguas Modernas y sus Literaturas con la especialidad chino en 2014), ambos realizados en la Universidad de Granada. Máster en Estudios de Asia Oriental (2015), realizado en la Universidad de Granada. Ha estado becado por el Instituto Confucio en las universidades de Beihua (Jilin) (2013) y Qingdao (Shandong) (2016). Actualmente es profesor del grado de español y de máster de español en la universidad de estudios internacionales de Sichuan (Sichuan International Studies University), Chongqing, China.*

En este artículo se pretende realizar una serie de comentarios prácticos enfocados en la enseñanza de algunas paremias localizadas en el libro Español Moderno 1 (现代西班牙语1), libro muy usado en las universidades chinas en las que se imparte el grado de Filología Hispánica como carrera universitaria o español como primera lengua (lengua maior). Este artículo va dirigido a profesores chinos y a profesores nativos con la idea de reforzar o ayudar a los alumnos con el aprendizaje del español (tanto peninsular como americano). Por lo tanto, tiene una función didáctica directa e indirecta. El profesor o los alumnos podrán comprender la paremia que ha aparecido y asociarla a su lengua materna, con el fin de facilitar el aprendizaje.

El libro Español Moderno 1 está diseñado para estudiantes de primer curso de español como lengua principal o maior, es decir, este libro no se ajusta a un determinado nivel de lengua según el Marco Común Europeo de Referencia<sup>1</sup> y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)<sup>2</sup>, al menos en las enseñanzas gramaticales. En las enseñan-

zas léxicas se corresponde desde un nivel inicial de A1 a un nivel entre el B1 y B2.

Las paremias o modismos que aparecen lo hacen como elementos auxiliares y complementarios a las unidades didácticas. Sin embargo, realizar estos ejercicios puede ser muy útil para reforzar al alumno en su aprendizaje. Se recomienda que el profesor los explique, sobre todo para que los alumnos adquieran un previo acercamiento a las paremias en español. Estas paremias se encuentran en dos ejercicios, ubicados en las páginas 233 y 252 del libro Español Moderno 1. Están ubicados casi al final debido a que los alumnos parten de un nivel cero de lengua española y, a lo largo del libro, irán aumentando su nivel y comprensión lectora.

A continuación, expondré una tabla en la que se explicarán los diferentes modismos que aparecen, el significado o los significados que pueden tener y, en caso de que exista o se asemejen al chino, sus equivalentes. Además, basándome en la tabla de datos que aporta el Instituto Cer-

<sup>1</sup> Véase [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

<sup>2</sup> Véase [https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

vantes<sup>1</sup>, resaltaré si su uso es cotidiano o, por el contrario, está en desuso. Sin embargo, no explicaré los orígenes de estos modismos debido a que no es el tema principal del artículo.

- **«Al buen callar llaman, Sancho».** Esta paremia indica que ‘a veces es mejor estar o permanecer callados y en silencio en lugar de estar hablando para evitar causar problemas mayores’. Esta paremia tiene un sinónimo en español cuyo significado es idéntico: «en boca cerrada no entran moscas». Es una paremia poco usada, pero el ejemplo dado es bastante usado en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «祸从口出» (huòcóngkǒuchū) «en boca cerrada no entran moscas», «por la boca muere el pez», «la perdiz por el pico se pierde»; «言多必失» (yánduōbìshī) «quien mucho dice, mucho desdice», «por la boca muere el pez»; «沉默是金» (chénmòshìjīn) «el silencio es oro», «vale más callarse que hablar».

Pueden usarse algunas variantes: «守口如瓶» (shǒukǒurú píng) «no soltar palabra o no soltar prenda», «ponerse un candado en la boca».

- **«Allá van leyes, do quieren reyes».** Esta paremia tiene un significado claro: ‘quien ostenta el poder o tiene el mando, tiene la última palabra’. Sin embargo, podemos apreciar que aparece el adverbio relativo de lugar «do» en castellano antiguo, esto puede dar confusión al alumnado y al profesorado no experto en castellano antiguo, ya que su uso actual solo está enfocado para la voz poética, por lo que se aconseja explicarlo en una nota a pie de página o simplemente sustituyendo por el adverbio actual «donde». Esta paremia es poco usada, pero el ejemplo que expongo a continuación sí es más usado en el español peninsular y americano.

Tiene su equivalente en chino: «金口玉言» (jīnkǒuyùyán) «decir o tener la última palabra».

- **«Arrimarse al sol que más calienta».** Esta paremia significa ‘ponerse de parte de la persona o grupo del que se puede obtener más favores o beneficios’. Es una paremia muy usada en España y Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «趋炎附势» (qūyánfùshì) «andar detrás del más poderoso».

- **«Bailar alguien al son que le tocan».** Esta paremia significa ‘hacer o decir una persona lo mismo que otras subordinándose a sus deseos y su carácter, o acomodarse a las circunstancias’. Esta paremia es poco usada, pero el ejemplo que expongo a continuación sí es más usado en el español peninsular y americano.

Tiene su equivalente en chino: «人云亦云» (rényúnyìyún) «repetir ciegamente las palabras de otros, repetir lo que cuentan», «repetir como un loro», «bailar al sol que le tocan».

- **«Como tres y dos son cinco».** Esta paremia se usa para explicar que su significado es ‘totalmente lógico y

fácil de entender’. Esta paremia no es muy usada por lo que se aconseja usar otra cuyo significado sea el mismo, un ejemplo sería «más claro que el agua».

Tiene su equivalente en chino: «一清二楚» (yīqīngèrchǔ) «saber con pelos y señales»; «一目了然» (yīmùliǎorán) «saltar a la vista»; «不言而喻» (bùyánéryù) «sobrentenderse».

- **«Con su pan se lo coma».** Esta paremia se utiliza ‘para dar a entender la indiferencia con que se mira la conducta o resolución de alguna persona’. Esta paremia es poco usada, pero los ejemplos que expongo a continuación sí son más usados en el español peninsular y americano.

Tiene su equivalencia en chino: «无动于衷» (wú dòngyúzhōng) «permanecer indiferente ante algo»; «无关痛痒» (wúguāntòngyǎng) «que no tiene que ver con sus propios intereses»; «冷眼旁观» (lěngyǎnpángguān) «mirar con indiferencia» y «袖手旁观» (xiùshǒupángguān) «cruzarse de brazos».

- **«De buenas a primeras».** Esta paremia se usa para expresar ‘que algo o alguien ha surgido de repente’. Es una paremia muy usada en España y Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «突如其来» (tūrúqílái) «suceder de repente»; «猝不及防» (cùbùjífáng) «coger a uno por sorpresa».

- **«Donde dije digo, digo Diego».** Esta paremia se utiliza para ‘rectificar una afirmación o desdecirse de la misma’. Esta paremia es muy usada en España y en Hispanoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «出尔反尔» (chū’ěr-fǎn’ěr) «retractarse de sus palabras»; «言而无信» (yánérwúxìn) «no cumplir lo que se dice»; «朝三暮四» (zhāosānmùsì) «cambiar de opinión cada dos por tres».

- **«Dormir a pierna suelta».** Esta paremia se utiliza para explicar que ‘algo o alguien está durmiendo profundamente’. Esta paremia es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Tiene su equivalente en chino «高枕无忧» (gāozhěnwúyōu), esta última paremia también tiene otra forma de explicarse en español que no tiene el mismo significado y con el que hay que tener cuidado, este sería: «Hazte fama y échate a dormir».

- **«Dormir en los laureles».** Esta paremia también puede aparecer como «dormirse en los laureles»; se utiliza para referirse a ‘alguien que se está descuidando o abandonando en la actividad emprendida, confiando en los éxitos que ha logrado’. Esta paremia es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «骄傲自满» (jiāo’ào-zìmǎn) «engreimiento y satisfacción, complacencia, volverse engreído y presuntuoso».

<sup>1</sup> Véase <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>

- **«¡Échale guindas al pavo!»**. Esta paremia se usa para ‘manifestar asombro o ponderación ante la facilidad con que alguien hace algo difícil y admirable’. Esta paremia actualmente es muy poco usada.

Tiene su equivalente en chino: «举重若轻» (jǔzhòng-ruò-qīng) «cumplir una tarea ardua o pesada con facilidad».

- **«Échale hilo a la cometa»** Es también una expresión de asombro. Se suele usar en ‘situaciones en las que se demuestra incredulidad o impotencia ante un hecho’. Se puede considerar como un sinónimo de la anterior paremia.

- **«En todas partes cuecen habas»**. Esta paremia se usa para explicar que ‘hay problemas o disgustos en todas partes y circunstancias’. Esta paremia es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

No obstante, no tiene un modismo igual, pero tiene uno aproximado al que se le asemeja; por tanto, se deberían explicar las diferencias semánticas de cada uno. Dicha paremia es «人无完人» (rénwúwánrén) «nadie es perfecto».

- **«En un abrir y cerrar de ojos»**. Esta paremia se usa para explicar que ‘algo ocurre muy rápidamente o de manera muy rápida, casi tanto como el pestañeo’. Esta paremia es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «转眼之间» (zhuǎnyǎnzhī-jīān) «en un santiamén, en un abrir y cerrar de ojos».

- **«Entre col y col, lechuga»**. Esta paremia tiene dos usos y significados. El primer uso que se le da es ‘cuando nos sentimos engañados en una compra, cuando nos han mezclado productos de diferente calidad durante la misma’. El segundo uso se utiliza para la ‘ruptura de la cotidianidad, dicho en otras palabras, para las ocasiones en que conviene variar de vez en cuando para no llegar a cansarse de algo’. Su uso es poco frecuente.

Un ejemplo de paremia para explicar el primer caso: «良莠不齐» (liángyǒu-bùqí) «lo bueno y lo malo están entremezclados, buenos y malos se mezclan»; más usado en España y Latinoamérica sería «鱼目混珠» (yú mù-hùnzhū) «dar gato por liebre».

- **«Éramos pocos y parió la abuela»**. Esta paremia suele tener dos usos y significados. El primer uso que se le da es ‘cuando hay demasiadas personas en un lugar y llegan más’. El segundo uso que se le da es ‘cuando hay exceso de algo malo y todavía aumenta en perjuicio de uno’. Esta paremia es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Para la primera acepción tiene su homónimo en chino: «人满为患» (rénmǎnwéihuàn) «demasiada gente causa problemas»; y para la segunda acepción tiene su respectivo homónimo «雪上加霜» (xuěshàng-jiāshuāng) «lover sobre mojado»; «每况愈下» (měikuàngyùxià) o «江河日下» (jiān-géhé-rìxià), ambos significan «ir de mal en peor».

- **«Está la cosa que arde»**. Esta paremia también puede aparecer como **«la cosa está que arde»**. Se usa ‘cuando una situación es muy tensa o cuando existe una disputa fuerte y para intervenir en ella hay que hacerlo con suma prudencia’. Esta paremia es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «火上浇油» (huǒshàng-jiāo-yóu) «echar leña al fuego»; «热火朝天» (rèhuǒ-cháotiān) «en pleno apogeo, en plena actividad de ebullición».

- **«Hablando del rey de Roma, por la puerta asomando»**. Esta paremia se emplea cuando ‘se presenta inesperadamente la persona de la que se está hablando’. Es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Tiene su homónimo en chino y, curiosamente, su fonética se asemeja a un trabalenguas al decirlo «说曹操曹操就到» (shuō cáocáo cáocáo jiù dào).

- **«Hay moros en la costa»**. Esta paremia se emplea para indicar ‘que el camino no está libre de obstáculos o de peligros o que hay gente cerca, por lo que tendremos que tener cuidado de que no nos descubran’. Aunque el más usado es «no hay moros en la costa» cuyo significado es justo lo contrario que la primera mostrada.

Tiene su equivalente en chino: «隔墙有耳» (gé-qióng-yǒu’ěr) «las paredes tienen oídos».

- **«La pescadilla que se muerde la cola»**. Esta paremia se emplea para referirse ‘a los problemas que no tienen solución porque vuelven siempre al punto de partida, como si de un círculo vicioso se tratase’. Es muy usada tanto en España como en Hispanoamérica.

Tiene su homónimo en chino: «恶性循环» (èxìng-xúnhuán) «círculo vicioso»; «周而复始» (zhōu’érfùshǐ) «pasar por un ciclo, retornar sin fin»; «循环往复» (xúnhuán-wǎngfù) «de forma cíclica, en rotación».

Con estas explicaciones dadas se pretende ayudar y reforzar por una parte el conocimiento del español y, por otra parte, acercar a los estudiantes y al profesorado nativo y no nativo al estudio y disfrute de la fraseología.

#### Bibliografía:

Campos, Juana G., *Diccionario de refranes*, Madrid, España, 1993.

Jiǔ yòng chéngyǔ cídiǎn, 九用成语词典, (*Diccionario multiuso de chengyu*), 长冬 (ed.lit) Editorial SM. 吉林出版集团有限责任公司, 20° ed. 吉林, 2001.

Xiàndài xībānyáyǔ, 现代西班牙语 1, *Español Moderno 1*, 董燕生, 刘建 (ed.lit.), *Benedicto Morillo*, Juan (revisor), 外语教学与研究出版社, 北京, 2014.

Xīn hànxī cídiǎn, 新汉西词典, (*Nuevo Diccionario chino-español*), 孙义桢 (ed.lit.) 商务印书馆, 北京, 2002.

# Análisis comparativo del tratamiento de textos en manuales de nivel A1 en China continental:

## Métodos e integración de destrezas



Luis Damián Moreno García

Es licenciado en Traducción e Interpretación de inglés por la Universidad de Alicante y posee dos másteres, en Traducción Multimedia por la Universidad de Vigo y en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Internacional de la Rioja (UNIR). Actualmente se encuentra realizando estudios de doctorado en el campo de la traducción en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing con una beca proporcionada por Hanban. Anteriormente ha tenido experiencia como profesor de E/LE en International House, China.

### I. INTRODUCCIÓN

En el presente estudio se pretende comparar el tratamiento de los textos y las destrezas lingüísticas en tres manuales usados en China continental para la enseñanza del español en el nivel A1, establecido según el MCER (Consejo de Europa, 2001). En primer lugar, el manual *Español Moderno*, de la editorial 外语教学与研究 de Beijing, edición 2015. En segundo lugar, el manual *Sueña* de la editorial Anaya, edición 2008; por último, el manual ELE Actual de la editorial SM, edición 2013.

Se pretende aclarar: 1. si el manual hace uso de textos adaptados, semi-adaptados o auténticos; 2. el método de enseñanza utilizado por el manual; 3. si las actividades de explotación se realizan antes, durante o después de la lectura; 4. si se trabaja la comprensión lectora desde un enfoque integrador de destrezas.

En cuanto a la estructuras del artículo, en primer lugar se presenta un breve resumen de los principales métodos de enseñanza empleados en China continental, con comentarios acerca de sus contextos de uso. En segundo lugar, se ofrece una comparación que trata las cuestiones *ut supra* mencionadas. En tercer lugar, se obtienen unas breves conclusiones sobre los hallazgos.

### II. PRINCIPALES MÉTODOS EMPLEADOS EN CHINA CONTINENTAL

#### A. Método audio-oral

El método audio-oral pretende que el alumno domine una L2 en su vertiente oral, lo que le permitirá hablar de forma fluida, sin necesidad de realizar una traducción mental. Este método no permite un papel activo del aprendiente, que se limita a copiar *input*, transformarlo en *intake* y responder a más *input*. Se trata de un aprendizaje pasivo, en el que el profesor resulta el director y evaluador del aprendizaje realizado. Se basa en el aprendizaje de diálogos y sustitución de sus partes para practicar estructuras gramaticales de forma repetitiva. Los diálogos son escuchados varias veces, repetidos en voz alta, y memorizados. El vocabulario y las estructuras se practican de forma iterativa mediante ejercicios de huecos (Richards, J. C. y Rodgers, T. S., 1983). Se emplea con mucha regularidad en la mayoría de licenciaturas de español en China, sobre todo para asignaturas obligatorias o centrales.

#### B. Método gramática-traducción

El método gramática-traducción basa la enseñanza de una segunda lengua en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción oracional o textual efectuada de la lengua meta a la propia, así como a la inversa. La primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua (Centro Virtual Cervantes, 2003-2017).

Se trata de un método esencialmente comparativo, en el que la lengua meta resulta la zona de salida y desde la que se comprende la segunda. Tiene una carga escrita muy superior a la oral, con extensas listas de vocabulario y gramática deductiva, presentada de forma explícita. Se pone especial énfasis en la precisión y la corrección, con la oración como nivel de estudio principal. Por supuesto, el profesor es la figura principal del proceso, por lo que el estudiante se limita a memorizar, listar, leer y traducir. Su capacidad comunicativa oral y su comprensión auditiva real experimentan así cierta reducción por una carga casi total de lecturas y traducciones. Se emplea con asiduidad en la mayoría de licenciaturas de español en China, sobre todo para asignaturas obligatorias o centrales.



### C. Método comunicativo

En este método la lengua se considera como un medio y no como un fin en sí mismo, que debe emplearse siempre en situaciones reales. Las tareas se rigen por los principios de vacío de información (existe información que debe obtenerse), libertad de expresión (el hablante escoge qué decir y cómo decirlo) y retroalimentación (las reacciones del interlocutor le permiten avanzar hacia su objetivo). Es un método que fomenta incluir juegos, al contrario que los anteriormente mencionados, pues se ha demostrado que éstos pueden incidir en la motivación de forma beneficiosa (Nevado, 2008).

Al contrario que en los anteriores métodos, la lengua se trata en el nivel textual o discursivo, superado ya el oracional, por lo que la coherencia, la cohesión y las implicaturas toman un papel preponderante. Tampoco se usa la lengua materna para comprender la L2, tan solo en ocasiones especiales. Además, la gramática se explica de forma inductiva, con el libro de texto como apoyo y no como eje central. Comienza a emplearse en China continental, pero no resulta el método más generalizado. Se empieza a expandir en China mayoritariamente a través de la educación no reglada en academias privadas y en asignaturas troncales universitarias.

Dentro de este método se encuentra el enfoque por tareas, que no se basa en estructuras sintácticas como los métodos audiolinguales ni tampoco en nociones y funciones como los nociofuncionales, sino en las tareas (presentación de modelos, ejercicios de vocabulario y gramática, actividades de comprensión y expresión, práctica de muestras funcionales, autoevaluación etc.).

Las tareas, que conforman la variante más extendida, son planes de trabajo que conducen a la elaboración de una tarea final, solamente alcanzable a través de las tareas posibilitadoras (Estaire y Zanón, 1994). La secuencia de trabajo es modificable en función de los avances y la tarea posee una estructura pedagógica adecuada, abierta en el desarrollo y sus resultados, y con atención prioritaria en el contenido. También existen las simulaciones (Care y Debyser, 1984) y los proyectos (Ribé y Vidal, 1993).

Como apunta este enfoque y como opinamos personalmente, la comunicación no se reduce a una codificación y descodificación de mensajes basada en el conocimiento de los signos, las reglas y las estructuras de una lengua, sino que requiere la adecuada interpretación del sentido de esos mensajes; esa interpretación, además, se consigue no solo a partir de lo que dice el texto, sino también de lo que cada interlocutor conoce sobre el contexto en que se desarrolla su comunicación (Centro Virtual Cervantes, 2017). Se destaca su uso en China continental en los dos Institutos Cervantes de Beijing y Shanghai.

## III. ESTUDIO COMPARATIVO DE MANUALES

### ESPAÑOL MODERNO

Este manual fue publicado por vez primera en 1999. Sus diecisiete años en el mercado le proporcionan el primer puesto en ventas para el aprendizaje de español en China continental. El formato del libro se volvió anticuado con el paso de los años, por lo que a partir de 2011 se empezó a investigar, compilar y probar en las aulas la versión modernizada. Tras más de tres años de modificaciones, la nueva versión vio la luz. Si bien el formato ha cambiado bastante, de blanco y negro y tamaño A5 a todo color y tamaño A4, el contenido ha permanecido en gran parte. Se trata de la nueva edición la que recibirá nuestro análisis.

El manual de la editorial pekinesa presenta textos adaptados, enfocados en ocasiones a los estudiantes chinos, ya que se comparan costumbres de China y de España. En cada una de las dieciséis unidades que componen este libro se presentan dos textos, normalmente uno en forma de diálogo y otro en forma de lectura. Los textos vienen seguidos de una lista de vocabulario e incluyen lectura en voz alta para que el alumno los repita, oración por oración; un vestigio del método audio-oral. Las temáticas de los textos y los diálogos están relacionadas con la función comunicativa que se pretende alcanzar en cada lección.

Las actividades de explotación se realizan tras la introducción de vocabulario, ejemplos, gramática y conocimientos socioculturales, esto es, en la última sección de cada tema (no durante o antes de la lectura). Los ejercicios no suelen estar relacionados con los textos, más bien con los contenidos gramaticales del tema, con alrededor de quince ejercicios por tema (la mayoría de rellenado de huecos, creación y modificación de frases, traducciones, conjugaciones, dictados y escuchas). Los relacionados con los textos son audiciones con el fin de comprobar la comprensión lectora y promover la producción oral (del estilo “escuche las preguntas sobre los textos y contéstelas oralmente”). En el caso anteriormente mencionado, se trabajan las destrezas de comprensión auditiva y producción oral. En algunos pocos ejercicios se solicita al alumno que escuche y complete frases relacionadas con el texto, lo cual trabaja la comprensión auditiva y la producción escrita al mismo tiempo.

Se trata éste de un libro basado en el método de gramática y traducción por su potente enfoque en la traducción de los textos y su gran cantidad de ejercicios basados en la traslación del español al chino mandarín y viceversa. Asimismo destacar un vestigio del método audio-oral, pues incluye un CD con audio del texto y de su vocabulario, que los profesores utilizan para que los alumnos lo repitan y memoricen. Como vemos, la comprensión lectora se trabaja desde un enfoque bastante aislado, como introducción de léxico y contenido gramatical, por lo que no existe una integración de destrezas total.

## SUEÑA 1

El manual *Sueña 1*, que incluye instrucciones en chino mandarín para realizar los ejercicios, emplea en su mayoría textos adaptados, al tratarse de un nivel A1, pero que parecen reales por su naturalidad. Debido a que los temas de las lecciones son bastante amplios (como podemos ver por sus nombres, como “Mi mundo”, “Lo normal”, “Nos divertimos”, “¿Puedo?”, etcétera), el contenido de los textos y diálogos es muy variado en comparación con el manual de *Español Moderno*.

Lo positivo de este manual es que enlaza todas las tareas con los textos, normalmente introduciendo vocabulario o haciendo una pregunta general respecto al texto. Durante la lectura suele involucrar al alumno pidiendo que relacione el contenido con dibujos, que adivine, que subraye contenido gramatical o vocabulario, etcétera. Tras la lectura suele pedir al alumno que conteste preguntas de comprensión (verdadero o falso, explicar términos, etc.), que escriba un texto relacionado (resumen, comentario, etc.) o que hable acerca del contenido.

Como puede verse, se trata de una obra con un claro enfoque integrador de destrezas, que sigue un método comunicativo. En concreto, se trata del enfoque ELEM (Enseñanza de la Lengua Española Mediante Tareas). La mayoría de ejercicios se ven interrelacionados y todos están basados en obtener la competencia comunicativa, al no aparecer ni vocabulario ni gramática como objetivo en la introducción de las lecciones. Tanto la gramática como el vocabulario ocupan en ocasiones tan solo una página, dos normalmente, mientras que las cuestiones culturales, a modo de lectura a una página, se tratan al final.

## ELE ACTUAL

Este manual, que también dispone de versión adaptada a la lengua del gigante asiático, presenta un enfoque comunicativo de enseñanza con una programación nociofuncional, pero no parte de una tarea final.

Se utilizan tanto textos auténticos como adaptados, aunque en su mayoría son adaptados. Los textos están relacionados con la temática de la unidad, con unidades bien claras y diferenciadas (saludos, origen, información personal, familia, etcétera). Las actividades de explotación se realizan tanto antes, como durante, como después de leer el texto, de forma similar al manual *Sueña 1*. Los diálogos suelen estar acompañados de imágenes. La estructura del temario está basada asimismo en objetivos comunicativos.

En cuanto a la gramática y la comunicación, se listan éstas de forma breve al final de cada tema, pero no así el vocabulario. Las unidades no empiezan con textos, como sí hace el manual de *Español Moderno*, sino que se encuentran dispersos por el libro al igual que en el manual *Sueña 1*.

Existe una clara integración de destrezas, pues la comprensión lectora viene relacionada con otras destrezas, como comprensión y producción oral y producción escrita (ya que el lector debe analizar el contenido y expresarlo

con sus palabras en forma de texto o de discurso oral, a la vez que escucha el contenido oral de otros alumnos y del profesor). Como último detalle, mencionar que en algunos ejercicios se pide al alumno que conozca y entienda todo el vocabulario de un texto, lo que nos parece en parte exagerado.

## IV. CONCLUSIONES

Como conclusión, opinamos que el manual *Sueña 1* presenta un método comunicativo enfocado a la realización de tareas, por lo que el texto se trata como un elemento capacitador, resultado de la competencia comunicativa y enmarcado en un contexto situacional que rige su comprensión. Por su parte, *ELE Actual* ofrece un programa nociofuncional, por lo que el texto es considerado como una herramienta que cumple diversas funciones, que es posible formar gracias a las nociones que el estudiante domina.

En cuanto a *Español Moderno*, éste ofrece un método de gramática y traducción en el que el texto se considera una fuente fija de conocimiento léxico, gramatical y cultural, una muestra de lengua en LM que debe compararse con la L1 y a la que siempre puede encontrarse un equivalente de traducción en la lengua de origen. El hecho de que *Español Moderno* sea el manual preferido por las universidades nos lleva a pensar que el método de gramática y traducción sigue bien presente en las universidades de China continental.

Si bien este análisis no pretende criticar el sistema imperante de enseñanza universitaria del español en China, que da claros resultados, sí que opinamos que las destrezas podrían verse integradas de forma más completa si se usara en la enseñanza este completísimo manual de forma combinada con otros que presentaran un enfoque comunicativo donde el texto se viera subordinado a la obtención de una competencia comunicativa total, meta final de todo aprendiente de lenguas.

### BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, M. M. A. (2007). *Sueña 1: español lengua extranjera: nivel inicial. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- Bobbio, V. (2013). *ELE actual: A1: curso de español para extranjeros. Boadilla del Monte, Madrid: SM*.
- Care, J. M. y Debyser, F. (1984). *Simulations globales*. París, B.E.L.C.
- Centro Virtual Cervantes (2003-2017). *Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Dong Yansheng (2015). *Español Moderno 1*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.
- Estaire, S. y Zanón J. (1994). *Planning Classwork: a task-based approach*. Oxford: Heinemann.
- Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers (1983). “La enseñanza comunicativa de la lengua”, en *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Nevado Fuentes, Ch. (2008). “El componente lúdico en las clases de ELE”, marcoELE núm.7, julio-diciembre.
- Ribé, R. y N. Vidal (1993). *Project work, step by step*. Oxford: Heinemann.

# CUI-PING-SING de Agustín de Foxá

## y sus posibles antecedentes en la cultura China



### Emilio José Álvarez Castaño

*Nací en Sevilla. Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla (1996). Master en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la UNED (2011). Doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla (2016). He publicado artículos sobre las literaturas española, hispanoamericana, inglesa e hispanoamericana en diversas revistas filológicas y de crítica literaria, tanto españolas como internacionales. También me he interesado por la aplicación de la literatura en la enseñanza de idiomas, la literatura comparada y las versiones cinematográficas de obras literarias. Profesor en la Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages (Shaoxing) desde septiembre de 2016.*

Dentro de la reivindicación que se está haciendo en los últimos años de la obra de Agustín de Foxá (1906-1959), el presente artículo pretende comentar algunos aspectos de su pieza teatral *Cui-Ping-Sing* (1938), drama poético en verso, en tres actos divididos en ocho cuadros. Se trata de una obra ambientada en China en la que el exotismo, la búsqueda de la belleza, el concepto del amor y el sentido del honor tienen una presencia ya reflejada con anterioridad en algunos aspectos de la cultura china.

*Cui-Ping-Sing* fue la primera obra teatral de Agustín de Foxá y se estrenó con gran éxito el 28 de diciembre de 1938 en el Teatro Principal de San Sebastián, teniendo representaciones posteriores en Madrid y Zaragoza. La primera edición del libro será dos años más tarde. Debido a su carrera diplomática, que comenzó en 1930, Foxá conoció numerosos países y, aunque es cierto que visitó China (Sagrera 241), cuando escribió esta obra no la conocía todavía. En todo caso, sitúa la acción de la obra en dicho país y, además, lo hace en una China feudal, mítica, imaginaria. Este Oriente imaginado e inalcanzable tiene un referente claro en Rubén Darío (Geirola 3), aunque el poeta nicaragüense no inventó nada en este sentido ya que el exotismo, el orientalismo y las “chinerías”, como él las llamó, pertenecen a una

tradición que tiene su configuración establecida desde los relatos de Marco Polo (Tollinchi 347; Fernández 56).

Igual que Darío no fue nunca a Oriente, el propio Foxá reconoció no haber estado nunca en China hasta entonces y que, justo gracias a su imaginación, pudo escribir esta obra donde se presentan paisajes que tratan de despertar el sentimiento de la belleza. Se ha llegado a comentar que, salvo una docena de composiciones poéticas, su mejor poesía se encuentra en esta obra de teatro (Cuenca 10). Pero también hay que recordar que la filosofía de la belleza nunca se separó del pensamiento estético chino (Wong 119), y que, en el caso concreto de la poesía, el hecho de que la lengua china sea tonal hace que el concepto de belleza fonológica esté presente en la antigua poesía china (Yan 846), y tenga una importancia que llega a la poesía china moderna en poetas como Xu Zhimo, Wen Yiduo, Guo Moruo y Ai Qing (Nie y Guo 136ss).

Por tanto, Foxá considera que, en años terribles como estaba atravesando España entonces, aunque el público tuviera otro tipo de preocupaciones, también es cierto que estaba más receptivo ante una obra literaria imaginativa. En efecto, estos paisajes contienen elementos que le deben mucho al Modernismo y a un orientalismo que parece más propicio para

las metáforas y el verso que una ambientación de otras latitudes. Así, en la obra hay referencias a faisanes, hojas amarillas, la luz anaranjada, vestidos de seda, el perfume del almendro, estanques donde madura el arroz, pagodas de nácar, jardines, vasijas de oro, etc., entre otros elementos. Incluso a la propia *Cui-Ping-Sing* se la describe cuando aparece por primera vez en escena diciendo que es “fina, delicada, frágil como una porcelana” (Foxá 25). Alejado del realismo, se trata, por tanto, de hacer un tipo de teatro que muestre la grandeza que puede tener un imperio. En este caso, el imperio de la belleza.

Pero la belleza no queda solo en el paisaje, sino que está en relación también con los tres principales personajes.

La obra comienza presentando al Emperador de China quien, apenado tras dos años desde que su amada murió, le encarga a Hoang, su primer ministro, que le traiga el retrato de las jóvenes más bellas del imperio para así elegir la mujer con la que contraerá matrimonio. Entiende, en primer lugar, que la soledad no es buena compañía y, en segundo lugar, que a través de la belleza podrá conseguir el amor. El Emperador, persiguiendo esa belleza, no duda en utilizar su posición social y, una vez que se siente traicionado por su amigo y ministro,

quien le ha ocultado la verdad sobre la identidad de la joven más bella del país para ser él quien la despose, acude a la casa de este solo para cerciorarse personalmente si la belleza de Cui es tan loable como todos dicen y, cuando así lo comprueba, no duda en arrebatársela, aunque ya estaban casados.

Por su parte, Hoang sigue los deseos de su Emperador para buscarle una mujer con la que desposarse. Amante de los libros, considera que las mujeres distraen al sabio de sus estudios, pero al conocer a Cui admite que la sabiduría nunca le dio tanta felicidad y se enamora de ella. Cuando es correspondido y acuerdan su matrimonio, Huang le dice:

¿En qué otro mundo de cerezas raras

Oí tu voz? ¿En qué planeta lento

De bronces y de nieve, vi tus ojos

Hace un millón de siglos? ¿Dónde estabas?

Fuiste agua hace mil años. (33-34)

Es decir, cuando la conoció, él ya sabía que existía. Hoang ya tenía una idea de cómo era la belleza ideal que lo llevaría al amor ideal, solo que no la había encontrado hasta entonces encarnada en ninguna mujer. Si en el famoso poema de Quevedo el amor es constante más allá de la muerte, en esta obra de Foxá el amor ya está presente en el corazón humano y solo espera a encontrar a la persona con la que compartirlo y ensancharlo. Este amor constante antes de la vida ya se contempla en la poesía de Li Po (Ansón 17), considerado el poeta más "romántico" de la dinastía Tang y que vivió en el siglo VIII. Hoang insiste en esta idea más tarde cuando, en el tercer acto, le habla al Emperador sobre Cui diciéndole:

Yo la amé,

Porque ya la había amado

En otro mundo,

En otro siglo.

Cuando por vez primera

Me miraron sus ojos,

Yo la reconocí. (71)

Se trata de un amor verdadero que ha aguardado desde su origen para consumarse. Una idea que está presente en la poesía de la dinastía Qing y que alcanza el siglo XX en autores como Kuo Mo-jo y Yu Ta-fu (Ansón 18). Por todo ello no hay paragón posible con las otras mujeres, de ahí que le indique a Chang, el pintor que la retrató:

Las otras son mujeres,

Pero ella es el amor.

Las otras pasan,

Miran y besan; son lagos azules

En cuya orilla se refleja el alma.

Pero ella es lago

Que no refleja, ahoga.

Su carne es inmortal, viene de lejos,

Y ha vivido hace siglos con la nuestra. (38)

Esa es la definición de Cui, la personificación de la belleza ideal. Es cierto que Huang, una vez que la conoce, demora su partida, pero si Chang tarda siete días en retratarla también se debe al tiempo que le llevó captar todos los matices de su belleza. Es, por tanto, una belleza difícil de alcanzar y que, en el caso de acercarse a ella, llega a abrumar, pero además, y quizás por eso, también se equipara con la volubilidad, la inestabilidad.

Utilizando su posición social para conseguir la belleza, como antes hizo el Emperador, y también para conservarla, Hoang queda tan prendado de Cui que le ofrece dinero y obsequios a Chang para que afee el retrato de esta y así el Emperador no la elija. Justificando más tarde su actitud ante el Emperador, le dirá:

Así es la vida y el destino.

Cuando triunfa el granizo

Sollozan los jardines.

Si llora el arquitecto

Sonríe el genio de los terremotos. (72)

Es una exposición poética del famoso refrán español que afirma que en el amor y en la guerra todo vale.

Así, recapitulando sobre esta gama de personajes, un tanto estereotipados, se encuentra el Emperador, que desea la belleza; el sabio, que la busca; el pintor, que la retrata. Todos están en contacto con la belleza de una forma u otra pero ninguno de ellos la llega a conseguir en su plenitud.

Es lo que intenta Hoang cuando el Emperador con su séquito se acerca a su casa, teme lo que puede suceder y comenta: "Ya vienen a robarme la belleza" (68). Más allá de pensar que ha engañado a su Emperador, considera que ha hecho lo correcto al luchar por el sentimiento amoroso al que le ha llevado la belleza. Ante el temor de perder algo que considera ya como propio, desecha la idea de huir y, por medio de una trampa retórica, le pide a Cui que raje su rostro con un cuchillo para que el Emperador piense que no se le engañó y así poder seguir juntos, sin importarle el aspecto que tendrá el rostro rasgado por las heridas para el resto de su vida. Aparentemente Cui accede a la petición de su marido pero, como es la encarnación de la belleza, no puede presentarse de una manera distinta a como es. De hecho, su reacción fue justo la contraria: mostrarse más bella que nunca ante el Emperador. Al ver esto, Hoang piensa que ha sido traicionado por la ambición de Cui, pero esta le confesará más tarde, siendo ya emperatriz, que no se

atrevió a destrozar su belleza no por alcanzar el trono sino porque no tuvo valor para ello. En cambio, se podría pensar que es Hoang quien ha traicionado a Cui al pedirle que se presentara como lo que no es, y el castigo del abandono es la consecuencia de no saber valorar la belleza en su justo término. Y así parece entenderlo el propio Hoang en la última conversación que tienen ambos cuando le dice: “Yo te amé... / puro símbolo...” (93). Pero lo que no entendió en su momento es que no podía poseerla de por vida solo para él. Se trata, por tanto, de la historia de un amor imposible, como lo es también el amor de los protagonistas de la famosa leyenda china del pastor y la tejedora, a los que solo se les permite unirse una vez al año al ser ella hija de una divinidad.

Se podría decir que el comportamiento de Hoang, obsesionado por conservar el ideal de belleza ya encontrado, no ha sido honorable con su Emperador, en primer lugar, al ocultarle la verdad, y con Cui, en segundo lugar, al intentar que esta se amoldase a sus deseos. Y es que, aunque la obra tiene algunos rasgos que la pueden relacionar con *Tristán e Isolda*, en cuanto al honor también puede recordar a algunos dramas calderonianos. Cuando en la corte comentan lo sucedido, el personaje del Guerrero defiende a Hoang diciendo:

No fue traición.

Amor es una nube

Que baja de otra esfera,

Donde no hay jerarquías

Ni máximas morales.

Hoang-Ti tuvo lealtad con su conciencia. (80)

Así, de la misma manera que en *El alcalde de Zalamea* el honor, al ser patrimonio del alma, estaba por encima del mismo rey, ya que el alma solo pertenece a Dios, aquí la conciencia de estar enamorado por medio de la belleza justifica un engaño al propio Emperador, porque el dios del amor está por encima de cualquier jerarquía social. Además, este argumento en el que el héroe sirve fielmente a su señor hasta caer en desgracia por la influencia de un villano que lo desacredita ante el emperador ya está presente en algunas obras de los periodos Tang y Song (Hsia 150-151).

Y se pueden seguir otras referencias al honor. Un ejemplo se encuentra en el padre de Cui, que rechaza a dos pretendientes de su hija por ser piratas y, por tanto, tener sus manos manchadas de sangre. En lo que se refiere a los personajes principales, Hoang, sabiendo que ha cometido un error, acude al palacio cuando su Emperador lo llama, pese a que tiene la certeza que eso significará su muerte, pero lo acepta como un castigo honorable que merece. Por su parte, el Emperador, teniéndole estima, no ordena su muerte por engañarlo según marcan las leyes, sino que considera suficiente castigo haberle arrebatado a su amor. Más tarde, convencido por Liang, nuevo primer ministro y acérrimo enemigo de Hoang, de que debe matarlo, cuando se da cuenta del error que ha cometido quitándole la vida a su amigo Hoang, le pide perdón y se dispone a enmendar

su acto ajusticiando a Liang. Llama la atención cómo Cui queda al margen del desenlace final sobre las cuestiones de honor puesto que ella solo representa la belleza en sí.

Resultaría complejo afirmar el grado de conocimiento que tenía Agustín de Foxá sobre los antecedentes culturales chinos aquí citados pero, lo que sí se puede indicar es que, pese a que en un primer acercamiento se podría pensar que *Cui-Ping-Sing* es una pieza teatral escapista dentro del contexto histórico español en el que fue creada, la obra parte del exotismo para, por medio de la escenografía y la versificación, hacer reflexionar sobre las decisiones que se pueden tomar para alcanzar la belleza y el amor, y cómo conservarlos una vez conseguidos, así como hacer ver dónde están los límites del honor y la lealtad cuando ante estos se presenta un elemento de relevancia personal. Y es que la belleza, el amor y el honor aparecen como temas de reflexión intemporales en muchas sociedades, por lo que aquellas obras literarias que proponen una reflexión al respecto deberían tener siempre la apreciación que merecen. Asimismo, se podría afirmar algo similar en lo que se refiere a la figura de Agustín de Foxá y la consideración de la cultura china. El primero porque permitirá tener un mejor conocimiento de la no siempre bien estudiada literatura española del siglo XX; y la segunda porque, pese a la aparente distancia entre oriente y occidente, siempre es llamativo descubrir los intereses comunes que existen entre diferentes culturas.

#### Bibliografía.

ANSÓN, Luis María. *Palabras de amor de los poetas*. Madrid: Real Academia Española, 1998.

CUENCA, Luis Alberto de. *Prólogo*. *Poesía: antología, 1926-1955*. Agustín de Foxá. Sevilla: Renacimiento, 2005.

FERNÁNDEZ Bravo, Álvaro. “Apropiaciones de la cultura china en la literatura sudamericana: contribución para un mapa tentativo a partir de obras de César Aira, Bernardo Carvalho y Siu Kam Wen”. En: 452°F, 2015, no. 13, p. 50-70.

FOXÁ, Agustín de. *Cui-Ping-Sing*. Madrid: Alfíl, 1959.

GEIROLA, Gustavo. *El Oriente deseado. Aproximación lacaniana a Rubén Darío*. Buenos Aires: Argus-a, 2015.

HSIA, C. T. C. *T. Hsia on Chinese Literature*. Nueva York: Columbia U. P., 2004.

NIE, Zhenzhao y Wen GUO. *Hardy and the Chinese New Poetry*. En: *Literature Compass*, Marzo 2016, vol. 13, no. 3, p. 136-148.

SAGRERA, Luis. *Agustín de Foxá: una aproximación a su vida y su obra*. Burgos: Dosssoles, 2009.

TOLLINCHI, Esteban. *Los trabajos de la belleza modernista, 1848-1945*. San Juan: Universidad de Puerto Rico, 2004.

WONG, Kin-yuen. “Negative-positive Dialectic in the Chinese Sublime”. En *The Chinese Text: Studies in Comparative Literature*. Chou, Ying-Hsiung (ed). 119-158. Hong-Kong: The Chinese University of Hong-Kong, 1986.

YAN, Zhaohui. “The Creative Reproduction of Chinese Ancient Poetry’s Phonological Beauty in English Translation”. *Theory and Practice in Language Studies*, Mayo 2013, vol. 3, no. 5, 846-851.

# Revisión histórica de la Guerra Civil Española en dos microrrelatos de

## Juan Pedro Aparicio



### Peiqing Deng

*Nacida en Cantón en 1991, se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón en 2014. Durante 2012 y 2013 estudió a través del convenio académico en la Universidad de Alicante, España. Terminó los estudios del máster titulado Estudios Avanzados de Literatura Española e Hispanoamérica en la Universidad de Barcelona en 2018. Actualmente trabaja por cuenta propia como traductora chino-español en ferias, reuniones, eventos, negociaciones, etc., da clases de español en diferentes academias y ayuda a los hispanohablantes en la importación y exportación.*

Juan Pedro Aparicio, escritor español y cultivador del género del microrrelato, el cual Aparicio denomina como *literatura cuántica*, es autor de un díptico compuesto por los volúmenes *La mitad del diablo* (2006) y *El juego del diablo* (2008). El presente artículo tiene como objetivo analizar dos microrrelatos que se relacionan con los episodios históricos de la Guerra Civil Española: uno pertenece al volumen *El juego del diablo*, titulado «Fraternidad», y el otro proviene del volumen *La mitad del diablo*, titulado «El topo blanco».

Es bien sabido que la Guerra Civil Española causó un dolor profundo a los españoles, quienes durante el periodo de ese conflicto bélico padecieron hambre, miedo, horror y desesperanza, así como todas las sensaciones de la decadencia del ser humano que puede llegar a provocar una guerra. Durante la posguerra, los españoles poco a poco fueron olvidando el miedo a la guerra y mitigaron el dolor y la tristeza. Aun así, siempre ha quedado una huella en la memoria histórica de los españoles, por lo cual, muchos escritores han estado continuamente volviendo sobre dicho tema a través de la narración ficcional de la Guerra

Civil con el fin de recuperar esa historia.

Sin embargo, las interpretaciones de la Guerra Civil, debidamente reelaboradas por los vencedores, se hicieron unívocas sin permiso de dejar lugar a dudas ni preguntas. Más de seis décadas después de la Guerra Civil, Aparicio pretende ofrecer una visión distinta de la historia establecida utilizando un tono humorístico. Basándose en los hechos reales, nos proporciona una serie de recreaciones a partir de los breves episodios históricos. Obviamente la intención de Aparicio no ha sido reescribir toda la historia de la guerra con numerosos datos historiográficos, sino mediante la creación ficcional advertir al lector que no debe dejar el pasado en el olvido según transcurre el tiempo y que la verdad de la historia se logra mediante el cuestionamiento de lo que se cuenta, la indagación de las pistas sospechosas y la reflexión sobre lo sucedido.

A continuación, llevaremos a cabo un análisis detenido de los dos microrrelatos mencionados. Aunque son de breve extensión, su lectura y estudio merece la pena ser desarrollados. Primero comentaremos su síntesis por

separado, y posteriormente llegaremos a descubrir lo común que tiene la escritura de Aparicio acerca de esta época histórica. De esta manera comprenderemos la intencionalidad y la finalidad de la narración del escritor.

En el primer microrrelato «Fraternidad», Aparicio ha creado dos figuras literarias con nombres, Hilario y Rosendo respectivamente, que son hermanos gemelos y que desgraciadamente viven separados durante la Guerra Civil, uno en zona franquista y el otro en zona republicana. Por lo tanto, Hilario se dedica a “teorizar sobre las excelencias de la España una, grande y libre”, mientras su hermano, Rosendo, se decide a propagar “la elucidación de los nuevos caminos del internacionalismo” (Aparicio, 2008: 140). Estas dos ideologías incompatibles son fundamentales para el destino posterior de los dos hermanos. Esta crueldad conflictiva divide España en dos mitades y, por consiguiente, separa las familias españolas en dos bandos diferentes. En este caso, la guerra devastadora, que seguramente los españoles no han pedido, convierte un hermanamiento sanguíneo en un enfrentamiento sanguinolento. Asimismo, con la lectura tenemos la

sensación de que el escritor nos quiere contar que posiblemente ambos hermanos no elijan su ideología política por su cuenta sino que el lugar donde les toca quedarse para sobrevivir decida su destino, por lo cual, al fin y al cabo probablemente se vean obligados a ejercer la política contra su propia voluntad, “Hilario y Rosendo eran hermanos gemelos, pero la Guerra Civil sorprendió a Hilario en zona franquista y a Rosendo en zona republicana” (Aparicio, 2008: 140).

Después de terminar la Guerra Civil, como partidario del bando republicano, Rosendo se ve obligado a exiliarse, con tristeza y amargura. No puede llevar a su novia Luisa porque esta quiere quedarse en España con su madre y también porque “sentía que tenía raíces de árbol” (Aparicio, 2008: 140). Enterado de que Rosendo padece sufrimientos sentimentales, Hilario, por el amor fraternal, se queda en México, sitio de exilio donde vive Rosendo, y se hace pasar por este. Los dos hermanos intercambian la residencia con el pasaporte del otro. Sin embargo, siguen con su convicción política, aunque de manera oculta. Rosendo, disfrazado de Hilario, tiene que obedecer al franquismo, pero no olvida su postura republicana, así que captura seguidores por “dotar al sindicalismo franquista de un punto de humanismo” (Aparicio, 2008: 140). En cambio, Hilario, con nombre de Rosendo, siendo partidario del Franquismo, sigue criticando los defectos del republicanismo y se hace popular y acogido por iluminar “aspectos oscuros y utópicos del obrerismo” (Aparicio, 2008: 140). Al final, los dos se hacen famosos, contrarios pero irónicamente complementarios, y encuentran una solución para que ambas partes se queden en paz: compartir los derechos de autor.

Sabiendo que la Guerra Civil fue una guerra fraternal, una lucha entre hermanos, es evidente la conexión con el capítulo cuarto del *Génesis*, donde se narra la historia de Caín, el primogénito de Adán y Eva, y Abel, su hermano menor. Cuenta el relato bíblico que Caín se dedicaba a la agricultura mientras Abel se convirtió en pastor de ovejas. Cuando los dos entregaron las ofrendas a Dios, este se agradó de la mejor oveja que le regaló Abel e ignoró el alimento que había cultivado Caín. Abel se convirtió en el favorito de Dios no solo porque Dios prefirió su ofrenda sino también porque Abel amaba a Dios y a su hermano. Este, enfurecido y envidioso, invitó a su hermano a dar un paseo por su campo y allí lo mató. Como castigo, Caín no volvería a obtener frutos de la tierra y tuvo que vagar por la tierra lejos de sus familiares. También cuenta una de las versiones de la leyenda que antes de partir, Caín pudo llevar a una hermana suya para emprender el viaje y con ella tuvo hijos. La verdad es que Caín sufrió un conflicto interior ya que por mucho que intentase trabajar, no era el preferido a los ojos de Dios, de manera que se volvió antipático, odioso y aborrecible e incluso la envidia condujo a la matanza fraternal.

En este microrrelato, el escritor no sólo nos cuenta la Guerra Civil como una guerra entre los republicanos y los sublevados sino también como una guerra entre los her-

manos, donde “la oposición entre los dos bandos en lucha se vive también en el seno familiar” (Velázquez, 2013: 21). El escritor quiere ir más allá del simple hecho histórico y utiliza una metáfora para comparar estos hermanos desafortunados e involucrados en la guerra con el mito bíblico de Caín y Abel. En este caso, Aparicio se está insertando en una tradición al recoger este mito bíblico y utilizarlo como imagen. Según Raquel Velázquez menciona en su artículo “La reescritura de los textos bíblicos en la novela española del siglo XX”, muchos escritores han seleccionado la materia de la Biblia para su creación literaria y de esta manera, se nos ofrece un enriquecimiento de cuentos míticos y una revelación del contenido oculto en la versión original (Velázquez, 2013: 8).

Después de la victoria de Franco en la Guerra Civil y con la instauración reciente de la dictadura franquista en España, llegó el destino siniestro de los republicanos españoles, quienes no tuvieron otro remedio que exiliarse forzados, abandonando su tierra natal y trasladándose a otros países por motivos políticos y el temor a la venganza y la represalia por parte de los vencedores. Sin embargo, se ha hablado menos de que existían muchos republicanos que optaron por quedarse para sobrevivir en España, de manera escondida. En el segundo microrrelato en que Aparicio recrea un episodio de la Guerra Civil, titulado «El topo blanco», se nos recuerda la vida de estos vencidos de la guerra, quienes renunciaron el exilio por ganas de estar cerca de sus familiares. No obstante, el escritor no ha seleccionado a un desgraciado cualquiera que sufriera de la represión política para la narración, sino que ha creado un personaje religioso de importancia que prefirió vivir como los vencidos a recibir todos los beneficios como los vencedores, en aras de revelar las relaciones que mantenía la Iglesia con el bando republicano y el sublevado respectivamente en la contienda.

En primer lugar, cabe mencionar que el término *topo*<sup>1</sup> se refiere a un tipo de animales mamíferos de la familia “Talpidae”, que llevan años viviendo en sus madrigueras bajo la tierra y que están acostumbrados a la oscuridad. Solamente de vez en cuando salen a la tierra en busca de materiales para montar su nido, como hojas y hierbas. Tras la Guerra Civil Española se les llamó *topos* a las personas que vivieron de manera secreta y oculta para huirse del régimen represivo de los vencedores, tal y como se menciona en el microrrelato, “por temor a represalias al comienzo o al final de la Guerra Civil, se ocultaron en zulos, en los que permanecieron sepultados en vida hasta la desaparición del dictador” (Aparicio, 2006: 79).

Sin embargo, en este microrrelato, entre estas personas huidas, escondidas, encerradas en las reclusiones por miedo a ser detenidos, juzgados y fusilados o condenados a la muerte o a la cadena perpetua, hay uno a quien todo el mundo conoce, que es el cura de la catedral de Lot<sup>2</sup>. Este cura, perteneciente al partido franquista al principio, como se avergüenza de “los privilegios y favores alcanzados” (Aparicio, 2006: 79) y proporcionados por los vencedo-

1 Véase en Wikipedia, disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Talpidae>

2 Cabe mencionar que el nombre “Lot” aparece en varias obras literarias de Aparicio, como por ejemplo, *las montañas de Lot en Relatos de ambigü (1989)* y *la ciudad ficcional de Lot en Malo en Madrid (1996)* y *El viajero de Leicester (2013)*, la cual se refiere a la ciudad de León en realidad. Por lo tanto, en este caso, podemos interpretar que la catedral de Lot, una catedral ficcional del microrrelato, se refiere a la catedral de León.

res, por voluntad propia, se decide a encerrarse para vivir, como “los topos” republicanos, “en una cueva del palacio episcopal, parte de la antigua ergástula romana, en la que compartió durante treinta y cinco años la comida con las ratas” (Aparicio, 2006: 79). Su autorreclusión se debe principalmente al “protagonismo de la Iglesia en la contienda” (Aparicio, 2006: 79). En realidad, el animal topo es de color negro, y en este caso, con el título del microrrelato “topo blanco” podemos deducir que el escritor nos intenta contar la vida de un “topo” extraño, fuera de lo común, que es el cura. Además, el color blanco simboliza la perfección, la pureza y la limpieza. Por lo tanto, este “topo blanco”, tan puro y limpio espiritualmente, es consciente de los hechos que realiza la Iglesia durante la Guerra Civil y en vez de alegrarse por el triunfo de los rebeldes, tiene vergüenza de los beneficios económicos y jurídicos que recibe la Iglesia por parte del gobierno de Franco.

En este caso, también hay que tener en cuenta el papel que jugaba la Iglesia antes y durante la Guerra Civil. Es cierto que las relaciones entre la Iglesia católica y los republicanos no fueron buenas ya que éstos intentaban tambalear la influencia religiosa en toda la población. De hecho, durante el estallido de la Guerra Civil, la jerarquía eclesiástica se puso a favor del bando sublevado ensalzando las acciones y los ataques del partido franquista, por intereses no meramente religiosos, ya que en la sociedad generalmente se percibía cada día más el grado de la secularización, el consecutivo abandono del homenaje religioso y, sobre todo, una competencia de perseguidores con los republicanos que pretendían la separación entre la Iglesia y el Estado. Después de la Guerra Civil, con la dictadura franquista, la Iglesia volvió a ocupar su puesto hegemónico y monopolístico en el país y fue fundamental para la construcción del Estado y la consolidación del poder político de Franco (Raiford, 2014: 12-14).

Cabe destacar que en este microrrelato, se puede observar que hay un toque burlesco e irónico, e incluso paradójico sobre la vida por la que el cura opta voluntariamente para vivir. A través de la creación del personaje del cura, el escritor nos vuelve a contar lo menos recurrente para el público, respecto a la capacidad de supervivencia de los republicanos y el papel transcendental que jugó la Iglesia, así como su alianza con el Franquismo a lo largo de la historia la Guerra Civil Española y de la época de la posguerra. Se puede interpretar que Aparicio también nos quiere contar a través de sus relatos las vidas íntimas y particulares de las personas, más que meros hechos históricos generalistas. Nos pretende acercar en cierta medida a la “intrahistoria”, concepto planteado por Miguel de Unamuno. Este término se refiere a la vida que se esconde detrás de la historia más conocida para el público y que desempeña función de complementario del relato oficial, tal y como reflexiona Miguel de Unamuno en su volumen *En torno al casticismo*:

*Los periódicos nada dicen de la vida silenciosa de millones de hombres sin historia que a todas horas del día y en todos los países del globo se levantan a una orden del sol y van a sus campos a proseguir la oscura y silenciosa labor cotidiana y eternal, esa labor que, como las madréporas suboceánicas, echa las bases sobre las que se alzan los islotes de la Historia. [...] Esa vida intrahistórica, silenciosa y continua como el fondo mismo del mar, es la sustancia del progreso, la verdadera tradición, la tradición eterna,*

*no la tradición mentida que se suele ir a buscar el pasado enterrado en libros y papeles y monumentos y piedras. (Unamuno, 1905: s/p)*

En los dos microrrelatos analizados, uno descubre que, Aparicio, siendo un contador de historias, no ha recurrido a la narración de una guerra de decadencia y destrucción, y se ha escapado de los datos específicos, como las fechas, las batallas, entre otros detalles históricos. En la narración del escritor no se cuenta el hambre, el miedo y el dolor, que suelen traer las guerras dolorosas ni se revive una matanza fraternal sanguínea basada en la realidad, sino que intenta relajar la tensión de lo bélico y lo doloroso de la guerra, y se plantea la necesidad del cuestionamiento respecto al relato establecido. Se trata de unos episodios históricos no recurrentes para la historia de general difusión.

No se trata de estudiar el contenido histórico sino acercarnos al conocimiento de una época pasada y proporcionarnos otra forma de cuestionar, reflexionar y criticar. El escritor, a lo largo de la narración, decide mostrarnos la falta de confianza que tiene en la historia neutral ofrecida por el gobierno. Ese escepticismo acompaña todo el texto con un tono humorístico lanzando cuestiones directamente hacia el relato oficial. De hecho, el sabor amargo de la Guerra Civil, en realidad, casi no se percibe. Siendo una ficción basada en la realidad y contada con fidelidad, la lectura, de manera indirecta, pretende volver a herir al lector recordándole el odio y el horror de la guerra.

El propósito narrativo del escritor reside en la necesidad de sacar a la luz unos aspectos históricos que son verdaderos y dignos de recordar desde unas perspectivas críticas e históricas. Aparicio, obviamente, no es un historiador detallista sino un contador profesional de historia, cuya finalidad no está en el hecho de contar cuentos impuestos de manera oficial de la historia. El escritor nos quiere devolver una verdad del pasado advirtiéndonos que la pura verdad no siempre consiste en lo que se enseña sino también en lo que no se permite cuestionar. Es una verdad histórica que el escritor tiene ganas de restaurar para el lector desde una visión distinta de la silenciada y obediente.

#### Bibliografía:

##### Corpus Analizado:

APARICIO, Juan Pedro. *La mitad del diablo*. Madrid: Páginas de Espuma, 2006.

*El juego del diábolito*. Madrid: Páginas de Espuma, 2008.

##### Fuentes:

DE UNAMUNO, Miguel. *La intrahistoria*. En: *En torno al casticismo*, 1905. Disponible en:

<http://loquenuncatedigo.blogspot.jp/2007/07/miguel-de-unamuno-la-intrahistoria.html> [Fecha de consulta: octubre de 2017].

S/A. “Muera la inteligencia, viva la muerte”. 2014. Disponible en: <http://www.analitica.com/opinion/muera-la-inteligencia-viva-la-muerte/> [Fecha de consulta: septiembre de 2017]

THOMAS, Hugh. *La Guerra Civil Española*. Barcelona: Debolsillo, 2003.

VELÁZQUEZ VELÁZQUEZ, Raquel. *La reescritura de los textos bíblicos en la novela española del siglo XX*. En: *Analecta Malacitana*. Revista de la sección de filología de la facultad de filosofía y letras, 2013, XXXVI, 1-2, Universidad de Málaga, pp. 7-43.



## Anexo. Corpus de los dos microrrelatos comentados:

### «Fraternidad»

Hilario y Rosendo eran hermanos gemelos, pero la Guerra Civil sorprendió a Hilario en zona franquista y a Rosendo en zona republicana.

El primero dedicó su tiempo a teorizar sobre las excelencias de la España una, grande y libre, mientras que el segundo se aplicó en la elucidación de los nuevos caminos del internacionalismo.

Cuando acabó la Guerra, Rosendo tuvo que exiliarse. Su novia Luisa se negó a seguirle. No quería abandonar a su anciana madre. Además, según ella misma afirmaba, sentía que tenía raíces de árbol.

A oídos de Hilario llegó que Rosendo sufría una terrible depresión que le impedía escribir. Como Luisa siguiera en su trece, Hilario, soltero y sin compromiso, viajó a México y le propuso a Rosendo volvió a España, al lado de Luisa, con el pasaporte de Hilario.

Las cosas no pudieron irles mejor desde entonces. Sus obras crecieron cada año con nuevos títulos muy del gusto de sus seguidores respectivos. Rosendo, con el nombre de Hilario, contribuyó a dotar al sindicalismo franquista de un punto de humanismo. Hilario, con el nombre de Rosendo, iluminó aspectos oscuros y utópicos del obrerismo.

Los dos hermanos para ser ecuánimes se repartían los derechos de autor. (Aparicio, 2008: 140-141)

### «El topo blanco»

Se ha hablado mucho de esos desgraciados –“topos” se les llamó- que, por temor a represalias al comienzo o al final de la Guerra Civil, se ocultaron en zulos, en los que permanecieron sepultados en vida hasta la desaparición del dictador; pero nada se ha comentado del único topo blanco que se conoce, ese cura prebendado de la catedral de Lot que, avergonzado del protagonismo de la Iglesia en la contienda, se negó a tener contacto con los vencedores, a cuyo bando en principio pertenecía, pues consideraba que los privilegios y favores alcanzados eran usurpaciones, de modo que eligió vivir escondido en una cueva del palacio episcopal, parte de la antigua ergástula romana, en la que compartió durante treinta y cinco años la comida con las ratas. (Aparicio, 2006: 79)



为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使馆教育处资源中心

[www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html](http://www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html)

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

# Historias de aquí y de allá

## Un año de la Asociación Sino-Española de Alumni



Miguel L. San Gregorio

*Representante de Asea*

El 18 de noviembre de 2017, un reconocido espacio de innovación y emprendeduría en el vigésimo piso de un rascacielos de Pekín acogió a representantes de todas las consejerías de la embajada española en China que, junto a los directores de numerosas multinacionales españolas en Asia y más de cien profesionales chinos amigos de nuestro país, hicieron un hueco en sus apretadas agendas para celebrar el primer aniversario de la Asociación Sino-Española de Alumni, ASEA para los amigos.

ASEA es una idea original de la Consejería de Educación española en China propuesta en 2016 por el Consejero Don José Antonio Benedicto Iruñ, el Asesor Técnico de Educación, Don Ángel Santamaría Barnola y el ingeniero Luis Chen, quienes se dieron cuenta de que el último contacto que los estudiantes chinos graduados de universidades españolas tenían con nuestro país era pasar por su oficina para recoger el título. ¿Habría alguna forma de que estos recién graduados chinos mantuvieran el contacto con su alma mater española, nuestra cultura y nuestro idioma? Sí, una asociación de alumni, ASEA.

En cuestión de semanas, la Consejería de Educación formó un equipo de voluntarios chinos y españoles que localizó a los antiguos alumnos de universidades españolas ahora trabajando en China y, aprovechando la gran aceptación de las redes sociales en el gigante asiático, los reunió en grupo online y los animó a compartir su experiencia en España. Unos meses más tarde, en octubre de 2016, el Embajador Don Manuel Valencia dio la bienvenida de ASEA en el auditorio del Instituto Cervantes de Pekín en un evento multitudinario en el que se enfatizaron los muchos puntos de encuentro de China y España y las grandes ventajas de la colaboración entre los dos países.

Cruzar medio mundo, adaptarse a una sociedad diferente y aprender una lengua completamente distinta requiere un carácter especial. Al regresar a casa, unos cuantos años después, el mundo parece de repente más pequeño y se han creado vínculos emocionales ya muy difíciles de romper. Tanto los que acababan de regresar de España como los que ya hacía años que estudiaron en nuestro país acogieron ASEA con gran entusiasmo, porque esta iniciativa no está solamente planteada como una plataforma para compartir experiencias universitarias y practicar español, sino que también pretende poner en contacto a profesionales chinos con empresas españolas presentes en Asia, ofreciendo así oportunidades de desarrollo personal y laboral. Curiosamente, todo a través de Wechat, la red social más influyente de China.

Desde su fundación, ASEA ha llevado a cabo diversos eventos bajo la dirección de la Consejería de Educación de España en China. Sin embargo, la mayor parte de su actividad consiste en pequeñas reuniones organizadas por sus miembros-a las que suelen sumarse miembros de la comunidad española en Pekín- para practicar español y explorar oportunidades profesionales

En noviembre del ya concluido 2017, con el apoyo del nuevo equipo de la Consejería de Educación, liderado por la Consejera Doña Gisela Conde Morencia y el Asesor Técnico Don Javier Fernández, ASEA celebró su primer aniversario. Fue un evento distendido y centrado en las oportunidades de aprendizaje y negocio. Comenzó con un discurso de la Consejera, en el que se enfatizó la importancia de que los egresados chinos de universidades españolas sigan en contacto con nuestro país. A continuación, siguieron las intervenciones de Don Rafael Fernández, representante de la

multinacional de transporte Alsa, y Álvaro Bilbao, director en Asia de la empresa de energías renovables Gamesa. Ambos explicaron los requisitos de contratación para personal internacional de sus compañías y recalcaron el importante papel que los chinos graduados de universidades españolas desempeñan dentro de sus organizaciones. Después, el presidente de ASEA, Don Niu Hu (Julio en español) y su equipo hicieron un breve resumen de la actividad de ASEA durante 2017. Por último, y como cierre del evento, la Consejera de Educación cortó de forma simbólica el pastel de cumpleaños de ASEA y felicitó de nuevo a todos los que trabajan para hacer posible esta iniciativa.

En 2018, ubicada en la ciudad con uno de los ritmos de cambio más rápidos del mundo, ASEA continuará ofreciendo desde la red una plataforma para los profesionales chinos que un día decidieron estudiar en España; será un grupo de Wechat con corazón chino y español ¡Feliz cumpleaños ASEA!



Julio/Tiger y Miguel, principales representantes de ASEA.



Álvaro Bilbao durante la presentación sobre Gamesa.



Rafael Fernández durante la presentación sobre ALSA.



Gisela Conde Morencia, Consejera de Educación de España en China, cortando el pastel del aniversario de ASEA junto con los equipos de la Consejería de Educación y de ASEA.

# ¿QUÉ ES SIELE?



**SIELE** es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

- Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico.
- **SIELE** certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) del Consejo de Europa.

**EL CERTIFICADO DE ESPAÑOL SIELE ESTÁ RECONOCIDO POR ORGANISMOS INTERNACIONALES REFERENTES EN EDUCACIÓN E IDIOMAS**

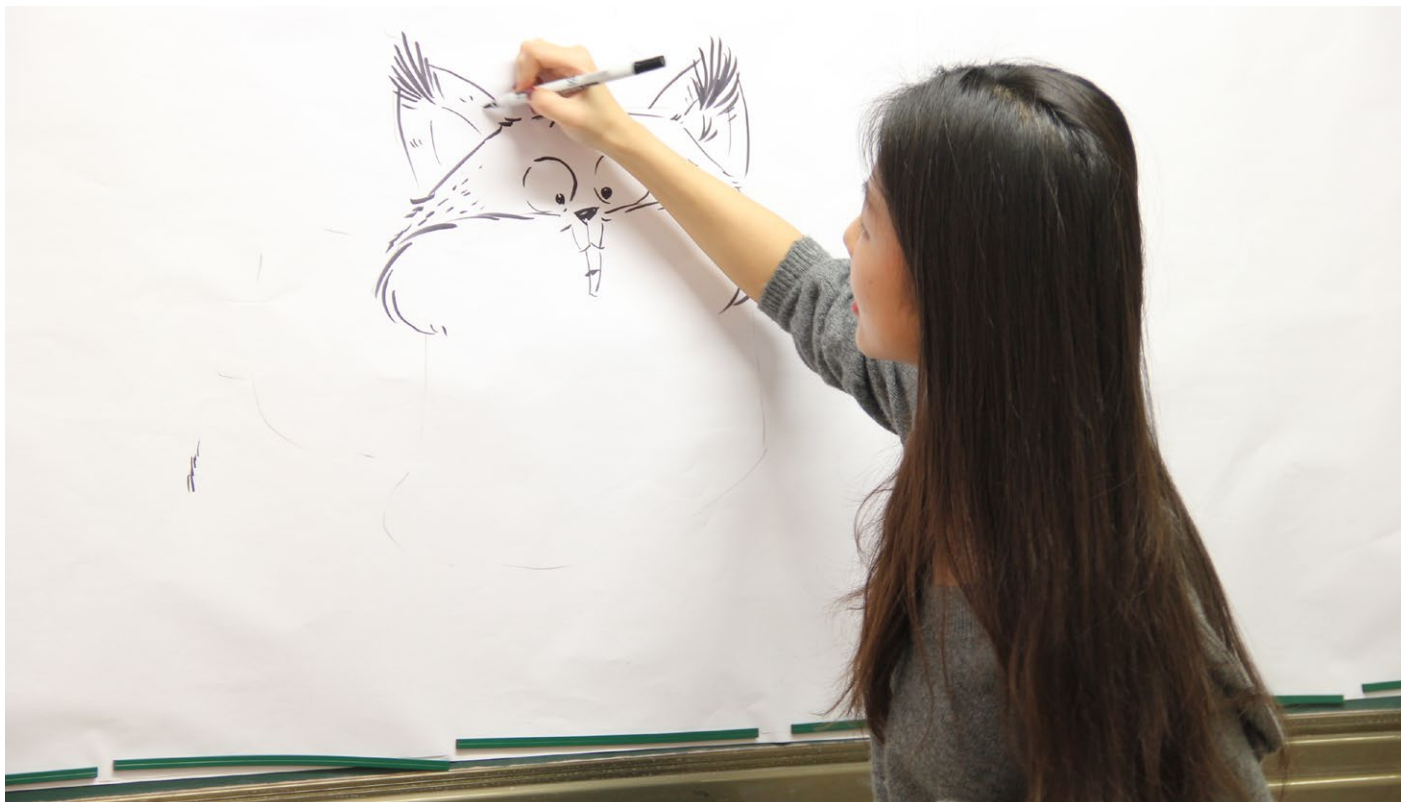
Para más detalles, consulte [www.siele.org](http://www.siele.org) y [www.siele.org.cn](http://www.siele.org.cn)

## Una historia de éxito:

# El taller de cómic en Español de la Consejería de Educación

Por Volcano Pictures

Traducido por Dongai Bai y Sofía Deng



Ezra, la artista de Volcano Pictures, dibujando al Zorro de Sésamo

“大家好，这就是我刚刚认识的小伙伴芝麻狐！我教它西班牙语，它教我中文，就这样，我们的友谊开始了！”

“Hola a todos. Este es mi compañerito a que acabo de conocer y se llama Zorro de Sésamo. Le enseñé el español y él a mí, el chino. ¡Así ha empezado nuestra amistad!”

2017年12月，一场别致生动、充满趣味的西语漫画课在北京109中学小学实验部教室展开，在西班牙驻华使馆文化教育处的工作人员介绍下，中国著名卡通形象“芝麻狐”（sesame fox）走进课堂。学习漫画知识、尝试自己动手画画、用西班牙语为漫画配上台词、芝麻狐鲜活又生动的形象，成为这次文化交流活动中的主角。

En diciembre de 2017, una clase de cómic en español vívida, lúdica e interesante se dio en un aula de la Escuela Nº109 de Pekín. Con la introducción del personal de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Chi-

na, la famosa figura cómica de China llamada Zorro de Sésamo se presentó en la clase. Obtener el conocimiento básico del cómic, intentar dibujar el cómic individualmente, acompañar el cómic con diálogos en español junto con la imagen alegre y animada de Zorro de Sésamo fue la parte principal de esta conversación cultural.

圆润的身材、可爱的脸庞、生动的表情...2017年夏天，就职于西班牙驻华使馆的Javier在中国上海的漫展上一眼就注意到了这个可爱的形象。这只神奇的小狐狸形象既使用了中国传统的国画技法，又符合当代流行的审美，而且关于它的漫画故事，更是充满了友谊、向上、善良等因素。负责推广西班牙语和教学的Javier 思考着“如何把西班牙语的推广和这种受欢迎的本土IP结合起来呢？”

Debido a las características particulares de esta figura simpática...un cuerpo rechoncho, una cara mona y una expresión facial vívida, en la Feria de Cómic de Shanghai que se

celebró en el verano de 2017, Javier, quien trabaja en la Embajada de España, se sintió atraído a primera vista. Esta figura maravillosa del zorrito no sólo contiene la técnica de la pintura tradicional china, sino también corresponde a la visión de belleza contemporánea. Además, tiene una historia cómica llena de amistad, positivismo, bondad, entre otros. Javier, quien se encarga de la promoción y la enseñanza del idioma español, pensó en cómo poder realizar la combinación de la promoción del español y esta figura acogedora de la propiedad intelectual local.

*“los alumnos se interesan tanto por el español como por el cómic debido a la edad”*

抱持好奇和期待, Javier在返京的第二个月, 走进了小狐狸“芝麻”的诞生地——“火山映画”, 一所位于北京的动漫影视公司。在这里, 一群艺术家专注于创作关于“芝麻和他们的朋友们”的漫画。

Dos meses después de su regreso en Pekín, con curiosidad y esperanza, el Asesor visitó la empresa Volcano Pictures, una editorial situada en las afueras de la ciudad, donde nació la mencionada mascota. Aquí un grupo de artistas se dedican a la creación cómica sobre “Zorro de Sésamo y Sus Amigos”.

令人开心的是, 在Javier说明了自己的来意后, 火山映画的工作人员立刻表示了对合作的强烈兴趣。他们立刻展开了讨论, 决定将各自的特长: 语言与绘画结合在一起。让对其中一项感兴趣的人, 对另一项也产生好奇。

Después de que Javier explicó la intención de la visita, los empleados de la empresa Volcano Pictures enseguida mostraron mucho interés en la cooperación. Ellos enseguida entablaron conversaciones y decidieron combinar las ventajas de cada colaborador: unos potenciarían la lengua y otros el dibujo.

当一群人向着一个目标努力, 整个世界都会帮助他们。在达成合作的意向之后, 好的消息接二连三的传来——北京109中学小学试验部一直有着西班牙语教学的传统, 这里的孩子正处在既对西语感兴趣, 又喜欢卡通的年纪; Javier本人既擅长西语的教学, 同时自己也有每天用漫画记录生活的习惯; 画漫画, 对于火山映画的艺术家来说, 更是专业。

Quando un equipo se esfuerza para lograr un objetivo, todo el mundo le ayudará. Después de que ambas partes llegaron a un acuerdo de la cooperación, buenas noticias llegaron una tras otra: el departamento de pruebas de la Escuela N°109 de Pekín mantiene la tradición de la enseñanza del español y los alumnos se interesan tanto por el español como por el cómic debido a la edad; Javier se especializa en la enseñanza del español y tiene la costumbre de recordar la vida diaria con el cómic; los artistas de Volcano Pictures son muy profesionales en dibujar cómic

Javier与北京109中学小学实验部的沟通相当顺利, 很快“边学边画”分享课的项目就确定好了——一个四年级的班级和属于这个额班级的30几位可爱的小朋友。校方如此积极的配合, 源于这里优良的西班牙语教学传统。作为北京唯一一所开展西语教学的小语种实验学校, 109中学小学实验部创办于2013年, 从一年级起, 这里的孩子就开始系统学习西班牙语。

La conversación que tuvo Javier con el departamento de pruebas de la Escuela N°109 de Pekín fue bastante fluida. En poco tiempo se confirmó el proyecto de la clase compartida “aprender dibujando” con un grupo de unos treinta alumnos simpáticos del cuarto curso. La cooperación tan positiva por parte de la escuela tiene origen en la buena tradición de la enseñanza del español. Como la única escuela de pruebas de “idiomas minoritarios” que tiene enseñanza del español en Pekín, el departamento de pruebas de la Escuela N°109 de Pekín se fundó en 2013. Desde el primer curso, los alumnos empiezan a aprender el español de una forma sistemática.

时间和分享课的对象确定了, Javier与火山映画的伙伴们围绕着“taller de comic en Español”构思了一系列有趣、互动性强的内容, 专程制作了电子课件。西班牙驻华使馆文化教育处和火山映画还提早给学生们准好了画漫画所需的工具和小礼物, 一切都准备好了。

Una vez confirmada la fecha de la clase compartida, así como los alumnos de la misma, Javier planteó una serie de contenido interesante e interactivo junto con los compañeros de Volcano Pictures respecto al tema “taller de cómic en Español” y elaboró un PPT para la clase. La Consejería de Educación de la Embajada de España y la empresa Volcano Pictures prepararon materiales para dibujar cómic y unos regálitos para los alumnos antes de clase.

活动当天, Javier为使课堂更为生动有趣, 特地背着神秘背包入场。背包打开, 一个可爱的“芝麻狐”玩偶看向孩子们! 什么是分镜头? 用西班牙语怎么说? 课堂上, Javier成为语言老师, 他以西语娓娓道来, 向小朋友们介绍着漫画形象芝麻狐, 此后, 火山映画的画师用绘笔与他“一唱一和”, 寥寥几笔, 便用芝麻狐的故事向同学们普及了西语中的漫画词汇。近景、远景, 漫画台词, 对话框……在两位老师的趣味互动下, 一个个抽象的动漫概念顿时鲜活起来, 跃然纸上。



Una muestra del buen trabajo de los alumnos.

El mismo día de la actividad, Javier entró en la clase con una mochila misteriosa para hacer la clase más lúdica y vivida. Al abrir la mochila, salió el Zorro de Sésamo. ¿Qué es guión gráfico? ¿Cómo se dice en español? En clase, Javier, como profesor de español, presentó amablemente a los alumnos la imagen cómica de este zorro en español. Después, la artista de Volcano Pictures se incorporó dibujando en la pizarra. Con unos trazos sencillos, se le explicó a los alumnos el vocabulario del cómic en español con el cuento de Zorro de Sésamo. Se les presentaron uno tras otro los conceptos cómicos, como plano largo, plano corto, diálogo cómico, cuadro de diálogo, etc. Con la interacción divertida de los dos profesores estos conceptos abstractos se volvieron entretenidos.

Valorable es, la dinámica de enseñanza que recibió el entusiasmo de los alumnos, en el aula, cada alumno intentó dibujar su propio cómic de 3 viñetas con los conocimientos recién adquiridos. También escribieron diálogos para diferentes personajes, como "Hola".

Cabe mencionar que la forma vivida de la enseñanza causó unas retroalimentaciones apasionantes entre los niños. En la clase, cada alumno intentó dibujar su propio cómic de 3 viñetas con los conocimientos recién adquiridos. También escribieron diálogos para diferentes personajes, como "Hola".

El día de la actividad, la española educadora Gisela Conde-Morencia también estuvo presente, ella dijo que esta es la primera vez que la Consejería de Educación promovió el español dando clase de cómic en la escuela. El resultado de esta actividad fue fantástico. Todos los alumnos participaron en la clase con interés y pasión, lo cual formó un ambiente agradable de interacción. Al mismo tiempo, estuvo muy agradecida por la empresa cooperativa de esta actividad, Volcano Pictures, y la artista Hucongmsuan, y destacó que no habría una clase tan exitosa sin sus trabajos.

Al final, con el voto de los alumnos y los profesores, los dos alumnos de la escuela primaria experimental de la escuela secundaria No. 109 ganaron el premio de dibujo, los premios que recibieron, son los que fueron patrocinados por la empresa cooperativa de apoyo a la actividad de la película de los zorros de Sésamo.

Al final, con el voto de los alumnos y los profesores, los dos alumnos de la escuela primaria experimental de la escuela secundaria No. 109 ganaron el premio de dibujo, los premios que recibieron, son los que fueron patrocinados por la empresa cooperativa de apoyo a la actividad de la película de los zorros de Sésamo.

*"El resultado de esta actividad fue fantástico. Todos los alumnos participaron en la clase con interés y pasión"*

Taller de Cómic en Español  
Consejería de Educación en Pekín Escuela 109 Volcano Pictures

Hoy vamos a hacer...  
El PowerPoint con el vocabulario a trabajar.

LOADS OF FUN IN THE CLASSROOM  
MANY THANKS TO: LET'S, SCHOOL 109, VOLCANO PICTURES, CETA, JANA AND DANÍ, CETA, CHINA DAILY

Law of life  
#Drawmyday: los cómics online del Asesor de Educación.

La teoría explicada con divertidos ejemplos

Finalmente, con la votación de la consejera, la artista y los profesores, dos alumnos ganaron el premio y les dieron a cada uno como regalo el Zorro de Sésamo ofrecidos por la empresa Volcano Pictures.

*“Es un honor para nosotros el poder participar en esta actividad cultural tan significativa”, dijo Xu Laisi”*

“这是一次富有意义的文化交流之旅，作为参与者，我们十分荣幸”，火山映画运营总监许来思表示，双方相识于不久前的一次动漫展上，驻华使馆教育处的工作人员对芝麻狐可谓是一见钟情，“他们十分喜欢芝麻狐这一动漫形象，觉得它又可爱，又富有中国风，于是我们愉快地达成了这次进校园的合作意向。”

“Es un honor para nosotros el poder participar en esta actividad cultural tan significativa”, dijo Xu Laisi, la directora de gestión de la empresa. Javier y ella se conocieron en la Feria de Cómics que hace poco tiempo se celebró y resultó que Javier se interesó por el Zorro de Sésamo a la primera vista. “Le gustó mucho esta imagen cómica por la figura mona y el estilo chino. Por eso, con alegría llegamos a un acuerdo de la cooperación satisfactoria en breve”, concluyó Xu.

当饱含中国元素的动漫形象遇见跨文化交流，会碰撞出怎样的火花？这一次，火山映画和西班牙使馆似乎给出了充满启发的答案。今后，双方会开展同更多领域的合作，虽然看起来只是一只蠢萌蠢萌的小狐狸，但我们希望让大家看到它背后这支队伍的活力。

¿Qué va a pasar cuando la figura cómica se encuentra con la cultura extranjera? La Volcano Pictures y la Consejería de Educación de España en Pekín junto han dado una respuesta inspirada. Las dos organizaciones van a colaborar en otros ámbitos en un futuro no lejano. Aunque el Zorro de Sésamo es una figura pequeña y torpe, puede ser el símbolo de un diálogo común y un buen trabajo en equipo.



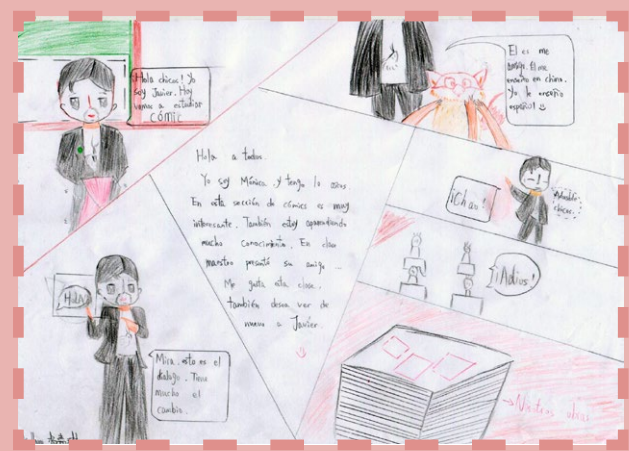


# El taller de cómic visto por los niños



“EL ESPAÑOL ES MUY GRACIOSO”

“En esta sección de cómics es muy interesante. También estoy aprendiendo mucho conocimiento” (MÓNICA. 10 años).



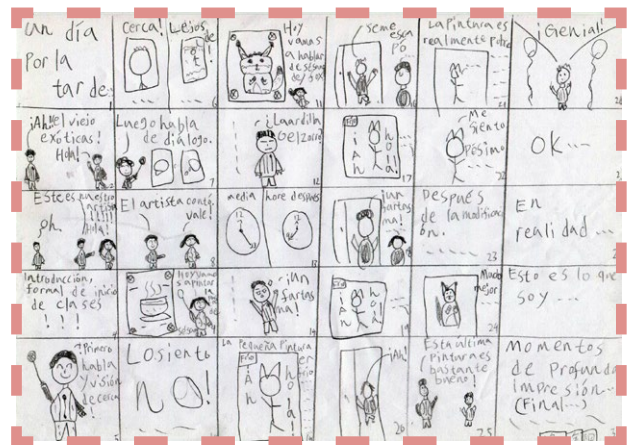
“ESTOY APRENDIENDO ESPAÑOL PORQUE PUEDO IR A ESPAÑA” (ROSA. 9 años)

“Me encanta LA CLASE de dibujos animados”



“En esta clase he aprendido muchas cosas”

“Esta última pintura es bastante buena”



“BIENVENIDO a MI CLASE de VISITA”

"PERO CON EL FIN DEL PASTEL"



"MI DEPORTE FAVORITO ES EL FÚTBOL.  
ME ENCANTA EL REAL MADRID"

www.sinoele.org

# SinoELE

Grupo de investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino  
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE EN CHINA

# ¿Conoces el Instituto Cervantes de Pekín?



El Instituto Cervantes de Pekín es una institución pública sin ánimo de lucro que abrió sus puertas en Pekín en el año 2006, asumiendo el famoso compromiso que Miguel de Cervantes esbozó en el prólogo de la segunda parte del Quijote: ese “colegio de español” que reclamaba con urgencia “el grande emperador de la China” en una carta “en lengua chinesca”.

Desde su apertura, el Instituto Cervantes de Pekín es la única institución pública del gobierno español autorizada por las autoridades chinas para impartir cursos de español y organizar exámenes oficiales DELE y SIELE en la República Popular China. Asimismo colabora estrechamente con la Embajada de España y las embajadas de los países hispanohablantes en su labor de difundir la cultura en español.

## ABC del Instituto Cervantes:

**Académica:** esta área se encarga de organizar y gestionar los cursos de español, los exámenes oficiales de acreditación del nivel de español DELE y SIELE, así como de la formación de profesores de español como lengua extranjera.

Los tipos de cursos que se ofrecen son muy diversos (intensivos, regulares, niños y adolescentes, introducción a la literatura, cursos de lenguas cooficiales, etc.) en grupos de un máximo de 14 personas.

En China el Instituto Cervantes de Pekín es el único centro autorizado para gestionar los exámenes DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) y para organizar los exámenes SIELE o impartir cursos de formación e profesores de español como lengua extranjera (ELE).

Todos los profesores del Instituto Cervantes de Pekín son nativos hispanohablantes y cuentan con una gran experiencia y formación.

**Biblioteca:** con un espacio luminoso de 400m<sup>2</sup> la biblioteca Antonio Machado de Pekín ofrece un fondo bibliográfico especializado en la lengua y cultura en española e hispanoamericana, además de contar con una valiosa Colección Local de Sinología, una de las más ricas y populares de Asia. Además, cuenta con un servicio de biblioteca electrónica, gracias al que se puede acceder a los fondos desde cualquier lugar, hora y dispositivo. Más de 10.000 libros electrónicos, audiolibros, bases de datos, enciclopedias, diccionarios, revistas, prensa y un club de lectura.

**Cultura:** El área de Cultura organiza unas 200 actividades al año. La programación cultural del centro incluye exposiciones, conferencias, proyecciones de cine, manifestaciones de artes escénicas y música, así como talleres de diferentes disciplinas. Tiene como objetivo dar a conocer la riqueza y diversidad de la cultura en español entre un público heterogéneo en China, de todas las edades. Finalidad de fomentar el dialogo intercultural entre los países de habla hispana y China.

## Acreditaciones de nivel de español

### DELE

Los diplomas de español DELE son títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio de español que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

Estos diplomas, acreditan un total de seis niveles de español (A.1, A.2, B.1, B.1, C.1, C.2) de acuerdo con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Se obtienen mediante la superación de las pruebas de examen DELE, que evalúan las cuatro aptitudes del idioma: la comprensión auditiva, la comprensión lectora y la expresión e interacción oral y escrita.

#### ¿Cuál es el valor y reconocimiento de los DELE en China?

- Son los únicos títulos oficiales de ELE en los correspondientes niveles.
- Son reconocidos internacionalmente por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas educativos públicos y privados.
- Son acreditación suficiente para cualquier actividad profesional o académica en España para la que se requiera ese nivel de conocimiento.
- Son méritos para los solicitantes de las becas MAE - AECID.
- Tienen validez indefinida.

### SIELE

El Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española, más conocido como SIELE, es otra forma de acreditar tu dominio de la lengua española. Este servicio está creado y avalado por el Instituto Cervantes, la UNAM (Universidad Nacional de México), la USAL (Universidad de Salamanca) y la UBA (Universidad de Buenos Aires), garantizando la fuerte presencia de las variedades lingüísticas del español.

Todo el proceso del examen se realiza por ordenador, desde la inscripción a la realización de las pruebas. Asimismo se ofrece la posibilidad de realizar el examen completo, o bien solo alguna de las pruebas si lo que se desea es acreditar competencias parciales de la lengua (comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita o expresión oral).

Los resultados se reciben en un plazo máximo de tres semanas, con una validez de cinco años.

Desde enero de 2018, el Instituto Cervantes de Pekín abre una nueva convocatoria de SIELE cada semana, que tiene lugar todos los lunes en la biblioteca Antonio Machado del centro.

## 2018- AÑO DIEGO DE PANTOJA

En 2018 se conmemoran 400 años del fallecimiento, en Macao, de Diego de Pantoja, el único jesuita español que accedió, en 1601, a la corte del emperador Ming, Wan Li. Su ilustrativa carta al Arzobispo de Toledo, Luis de Guzmán, resultó fundamental para dar a conocer en el mundo occidental la China de la época.

La proximidad de esa efeméride propicia una coyuntura excepcional para proporcionar la relevancia que el tema y el personaje merecen, ya que tanto Pantoja como otros españoles coetáneos y sucesores jugaron un fundamental papel pionero, como primeros sinólogos, en los intercambios y difusión del conocimiento entre China y el mundo en español, un hecho que no ha sido suficientemente conocido.

Durante este año, al que hemos denominado “2018 – Año Diego de Pantoja”, el Instituto Cervantes de Pekín acogerá multitud de eventos, entre las que se incluirán entre otras actividades: un simposio sobre Diego de Pantoja y su figura como precursor de los intercambios culturales entre china y el mundo español; un proyecto musical “La clave del emperador” que recreará la música que sonaba en la Corte Imperial de China en los tiempos de Diego de Pantoja; una charla sobre la Ruta de la Plata; o la presentación de dos publicaciones sobre Diego de Pantoja y las relaciones sino-españolas.



# Revista Puente



*Revista Puente* es una revista digital interuniversitaria en español, hecha por y para los estudiantes de manera completamente voluntaria. Fue fundada en 2017 por cuatro alumnos y el lector español del Departamento de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学). A medida que la revista fue creciendo, se fueron sumando más estudiantes al proyecto, y en 2017, profesores de español de otras universidades de China mostraron también mucho interés por participar. Esto motivó muchísimo a los estudiantes, al ver que el número de lectores iba subiendo gradualmente. Incluso alumnos de otras universidades empezaron a contactar con la revista para poder publicar en la misma en español, con o sin el apoyo de sus profesores.

En la actualidad, participan once universidades y una empresa educativa. Por orden de ingreso, se han ido sumando las siguientes instituciones: 中南大学, 山东大学 (*Los Sabios*), 北京城市学院, 北京西朗教育咨询有限公司, 中国人民大学, 西安外国语大学, 广东外语外贸大学, 北京语言大学, 北京师范大学瀚德学院, 西安翻译学院 (*Vista Joven*) y 深圳职业技术学院. Se espera que en 2018 aumente el número de instituciones educativas participantes.

El objetivo de la revista es difundir tanto la cultura china en español, como la lengua española en China: de ahí procede su nombre, un «puente» entre China y el mundo hispanohablante. También se busca proporcionar un medio en el que los estudiantes puedan expresarse en español. Muchos de ellos se sienten muy inseguros a la hora de comunicarse en una lengua extranjera, y mucho más si se van a exponer al público. También se promueve la innovación didáctica a través de las Tecnologías de la Información y Comunicación, cuenta con el factor de la motivación al acercarse al mundo real de los estudiantes, salir del aula e interactuar con la sociedad.

Tiene dos cuentas en las redes sociales chinas: WeChat, con mil seguidores en la actualidad, y Weibo, con trescientos cincuenta seguidores. Hay tres formas de participar: con un grupo de estudiantes voluntarios, o bien como material de clase para la elaboración de una unidad didáctica, o incluso para publicar trabajos de clase. Los estudiantes se encargan de redactar, editar y administrar ambas cuentas, y el profesor se limita a corregir su trabajo.

La temática de la *Revista Puente* es variadísima, se adapta a lo que realmente les gusta a los estudiantes, pues son ellos mismos los que proponen y eligen los temas que van a



Cómic.

desarrollarse. Además, tanto WeChat como Weibo permiten toda clase de publicaciones que despiertan la creatividad de los estudiantes: vídeos (cortometrajes, entrevistas, subtítulos o doblaje), cómics, recitales de poesía, cuentos, experiencias de viajes, críticas culturales o gastronómicas, artículos de opinión, programas de radio, actuación y teatro, etc. También en algunas ocasiones se ha invitado a los profesores chinos y extranjeros de español a participar.



La importancia de la comprensión.



León, mi ciudad, mi alma.

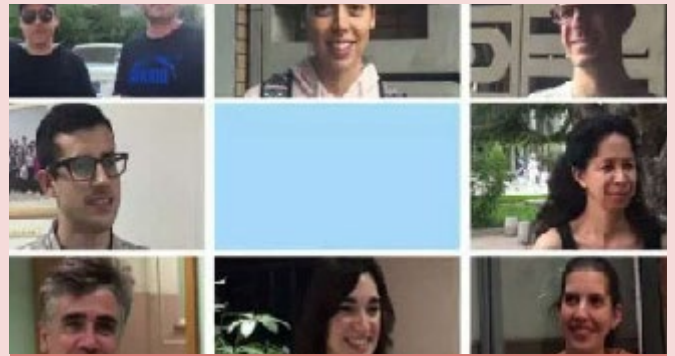
*Artículos de opinión de Zhang Fuliang y Wang Jinwei, vicedecano y profesora titular respectivamente del Departamento de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.*

Gracias a la colaboración entre las diferentes entidades educativas, se ha logrado que ascienda el número de lectores y seguidores, y que al mismo tiempo la cuenta se renueve continuamente con publicaciones, y no se estanque. Además, ahora se está desarrollando un plan de actividades en común entre todas las universidades, como talleres de escritura creativa, la elaboración de vídeos, concursos y mucho más. Las universidades comparten las contraseñas de ambas cuentas, y así pueden publicar lo que quieran, como y cuando sea.

Se han alcanzado acuerdos con diferentes cuentas de español en WeChat: 安自在ProgramaSOL, 乐思西语 letsespannol y 掌中西班牙语. Esta colaboración se basa en la publicación de los artículos de la *Revista Puente* en estas cuentas a través de enlaces directos a las mismas, y viceversa. De esta manera, se crean lazos con otros medios de difusión en español.



Cortometraje "Paraguazos"



¿Conocen bien China?

*Cortometraje y entrevistas a extranjeros sobre la cultura china*

Además, la revista permite otear horizontes mucho más ambiciosos. Con la se puede incluso convertir en una plataforma de interés científico: los alumnos están reclamando publicaciones de enseñanza de español, lo que quizá en el futuro permita la creación de materiales didácticos adaptados a las nuevas tecnologías, y trazar líneas de investigación en diferentes ámbitos de la enseñanza. Por ejemplo, se puede animar a los estudiantes a que pierdan el miedo, a que escriban y hablen en español sin necesidad de que un profesor haga de corrector o intermediario. Esas producciones, escritas y orales, sin corregir, podrían conformar, con el permiso de sus autores, un corpus que sirva de base para trabajos académicos sobre el análisis de errores de los sinohablantes durante el aprendizaje del español.

Pero, ante todo, quisiera destacar hoy aquí mi agradecimiento a todos los profesores que a día de hoy participan o apoyan a la revista y, sobre todo, mostrar mi profunda admiración a todos los estudiantes, sin los cuales jamás podría haberse llevado a cabo esta iniciativa. Ha sido todo fruto de su esfuerzo, he aprendido muchísimo de ellos, les he visto trabajar muy duro en equipo a cambio de nada. Siempre han apoyado y defendido su revista, porque es suya. Me alegro de haber participado en ella desde el comienzo, de haber compartido sus derrotas y sus victorias. Esta pequeña idea, que se sustentaba únicamente en la ilusión, ha ido creciendo, imparable, hasta haberse convertido en una inolvidable experiencia como docente. Y sea cual fuere su futuro, ya ha trazado un puente.

# Universidad de MURCIA

Área de Relaciones Internacionales

Roberto De Gea Cánovas & Eduardo Pérez Asensio



Claustro de la Facultad de Derecho, del S. XVI, Campus de La Merced

La Universidad de Murcia (UM) es una institución pública de educación superior que tiene como objetivos la excelencia académica y científica a través de la docencia y la investigación, así como lograr una proyección internacional a través de proyectos de formación y cooperación, programas de intercambio, enseñanza bilingüe y la promoción de titulaciones conjuntas. Si bien sus orígenes se remontan al siglo XIII, su fundación actual data de 1915, por lo que celebró su primer centenario en 2015.

La UM se encuentra en la ciudad de Murcia, capital de la Región con el mismo nombre. Situada en el suroeste de la península Ibérica en el Mar Mediterráneo, la Región tiene más de 250 km de costa. La ciudad de Murcia tiene una población de medio millón de habitantes y cuenta con un clima y gastronomía de referencia mundial.

Nuestra Institución cuenta con 5 campus universitarios repartidos por toda la Región de Murcia. Cada uno tiene sus propios elementos diferenciadores, pero todos ellos bajo el objetivo común de satisfacer las necesidades globales de la sociedad y las particulares del alumnado. El Campus de la Merced, un espacio histórico con carácter urbano, es el origen de la universidad y acoge los estudios de humanidades. El Campus de Espinardo se convierte en el aglutinador de la mayor parte de estudios de grado y postgrado y centros de investigación. El Campus de Ciencias de la Salud está integrado en el complejo de la Ciudad Sanitaria Virgen de la Arrixaca donde los alumnos prestan atención directa a la sociedad. A través del Campus de San Javier y el de Lorca, la universidad se hace presente en distintos puntos de la Región, siendo el primero sede de Ciencias del Deporte por su privilegiada situación junto al mar y el segundo destinado a Ciencias sociosanitarias.



La Universidad de Murcia tiene una amplia y variada oferta académica: estudios oficiales de Grados (51), Másteres (70) y Doctorados (32) de las más diversas materias, cubriendo las áreas de Ciencia, Ingeniería, Ciencias de la Salud, Ciencias Sociales, Arte y Humanidades, siendo algunos de ellos con enseñanzas bilingües en inglés. Además tienes la posibilidad de obtención de una doble titulación con universidades socias europeas y latinoamericanas.

La UM ofrece los grados bilingües en Administración y Dirección de Empresas (F. de Economía y Empresa) y en Grado en Educación Primaria (F. de Educación), y los másteres bilingües en Biología y Tecnología de la Reproducción de Mamíferos (F. de Veterinaria) y en Nuevas Tecnologías en Informática (F. Informática). Precisamente estas facultades han obtenido el reconocimiento internacional a través de Certificados de Calidad, como la Facultad de Educación (ECCA), la Facultad de Informática (EURO-INF) o la Facultad de Veterinaria (EAEVE). Además esta última está situada en el

tercer puesto del ranking nacional.

Actualmente hay más de 33.000 alumnos de grado, máster y doctorado en sus aulas. Así mismo más de 2.500 profesores y más de 1.200 miembros del personal de administración están al servicio de la comunidad universitaria.

La UM forma parte del Campus de Excelencia Internacional Mare Nostrum, que junto a la Universidad Politécnica de Cartagena y a centros de investigación, administraciones públicas, organizaciones internacionales, parques tecnológicos y empresas, persigue transformar la Región de Murcia en un foco de excelencia educativa, científica, productiva y cultural por y para el Mediterráneo.

En el ámbito internacional, la Universidad de Murcia tiene convenio con más de 900 universidades de todo el Mundo. Es centro de referencia para la Comisión Europea siendo prueba de ello los múltiples proyectos que desde nuestra Institución se coordinan.

Además, la UM oferta todos los veranos 52 cursos de especialización a través de la Universidad Internacional del Mar, siendo la cuarta de España en esta acción y con un número superior a los 2.000 participantes. La oferta cultural de la Universidad de Murcia es también muy amplia con casi 400 actividades anuales que suponen más de 52.000 participantes. De igual forma cuenta con casi 500 ofertas de empleo anuales, más de 15.000 becas de colaboración con empresas y casi los 10.000 participantes en actividades deportivas.

En el ámbito de la investigación el potencial de nuestra Institución es altísimo contando con 342 Grupos de Investigación, 4 Institutos Universitarios de Investigación, 401 proyectos de investigación con una financiación de 37 millones de euros, 401 Tesis Doctorales leídas el pasado curso, 5 Patentes, 7 EBTs y 477 contratos y convenios de investigación que suponen una financiación de 3 millones de euros.



Facultad de Economía y Empresa, Campus de Espinardo



Fac. de Comunicación y Documentación, Campus de Espinardo



Estudiantes internacionales en la Plaza de la Catedral de Murcia

## La Universidad de Murcia y China

El Plan Estratégico de Internacionalización de la UM establece como prioritarias las relaciones con los países asiáticos, en especial con China, con la que tiene relaciones académicas desde 2004.

La UM colabora con universidades chinas que son consideradas universidades nacionales clave por el Ministerio de Educación de China para impulsar los niveles de investigación de las mejores universidades y cultivar estrategias de desarrollo socio-económico. Algunas de estas universidades son Universidad de Jilin (JLU), Universidad de Lanzhou (LZU), Universidad Normal de Hunan (HNU), Universidad Médica de Anhui (AMU) y Universidad de Comunicación de China (CUC).

Todas estas instituciones participan en el programa coordinado por la UM "Erasmus+ Movilidad Internacional" a través del cual desde el curso académico 2016-17 hasta hoy 21 estudiantes chinos de grado, máster y doctorado han estudiado en la Universidad de Murcia, en el marco de este programa, en diferentes disciplinas académicas como Informática, Lengua y Literatura Española, Estudios Ingleses, Traducción y Medicina, con pleno reconocimiento académico de los créditos cursados.

Además, la Universidad de Comunicación de China colabora con la UM desde 2003, en el marco de un convenio para la acogida de estudiantes en cursos de Español como Lengua Extranjera (ELE) y realización de prácticas en periódicos y canales de televisión y radio de la región y de la Universidad de Murcia de estudiantes de Periodismo y Comunicación.

La experiencia de la UM en programas internacionales con Asia es amplia: ha participado en 3 proyectos Erasmus Mundus con Asia, coordinando uno de ellos ("MOVER") con el que hemos recibido a 115 estudiantes, profesores y administrativos, y ha coordinado un proyecto en el marco del programa Asia-Link. Además, la UM es miembro de la red de universidades europeas y asiáticas ASEA-UNINET.

## ¿Quieres estudiar en España?

¿Estás buscando un lugar idóneo? ¡La Universidad de Murcia puede ser la opción perfecta! Cada año más de 1.000 alumnos internacionales de casi 50 países encuentran en nuestra universidad el destino ideal para realizar una parte de sus estudios. En el año 2016 obtuvimos el premio "Outstanding International Student Satisfaction" como la universidad mejor valorada por estudiantes extranjeros, con una nota de +9,5, siendo la única en España con esta calificación, y que sólo recibieron otras 14 universidades europeas.

Pero, ¿y si tu nivel de español no te permite entender las clases? No te preocupes, tenemos para ti un curso intensivo de lengua española previo al intercambio de 30 horas. ¿No es suficiente? Nuestro Curso en Lengua y Cultura españolas de 60 horas puede mejorar tu nivel de español durante tu estancia.

Para aquellos que estén interesados en conocer más sobre nuestra lengua y nuestra cultura tenemos un Curso en Lengua y Cultura Hispánica de 300 horas.

El amplio abanico de opciones académicas, la posibilidad de estudiar español como segunda lengua, nuestra privilegiada localización, la divertida vida murciana, así como nuestro clima templado durante todo el año hacen de nuestra Universidad un destino perfecto para estudiantes, profesores e investigadores de todo el mundo... **¡ven y únete!**

En nuestro *International Welcome Point* te informaremos sobre las diversas modalidades de acceso a la UM en función de tus intereses y tu situación académica en China. Así como opciones sobre cursos de lengua y cultura españolas ya que salvo los grados bilingües en español-inglés y dos programas de máster, la mayoría de nuestra enseñanza es en español. Esta oficina ofrece todos los servicios que necesita un estudiante internacional durante su estancia en la Institución: orientación de llegada, trámites de inmigración, alojamiento, Programa Padrino con estudiantes locales, servicio de asesoramiento y apoyo, actividades culturales, etc. Cada semestre se celebra la Semana de Bienvenida Internacional, en la que el nuevo estudiante puede participar en múltiples actividades y conocer los monumentos y lugares más representativos de la ciudad.

A través del Servicio de Relaciones Internacionales, la UM gestiona una movilidad anual de 2000 personas en ambas direcciones, tanto de salida como de entrada, lo que convierte a esta Institución en el mejor embajador de la Región. Así, la UM es puente estratégico para cualquier actividad docente e investigadora así como de inversiones que se quisieran llevar a efecto en la costa mediterránea.

## Estudia a la "carta" en la Universidad de Murcia

La Universidad de Murcia, abierta a su entorno y en su dimensión social da un paso más e intensifica el programa VISITANTE cuyo objeto es posibilitar, tanto a nacionales como internacionales, cursar una serie de créditos y/o asignaturas en nuestros centros sin que ello suponga una matrícula completa en una titulación concreta. Va dirigido a aquellas personas que, aun no estando incluidos en el marco de un programa, convenio o acuerdo de movilidad o no están matriculados para la obtención de un título, deseen ampliar su formación permitiéndoles cursar asignaturas correspondientes a estudios oficiales de la Universidad de Murcia de forma extracurricular. Los alumnos visitantes serán considerados estudiantes de la Universidad de Murcia durante el período que dure su matrícula, y disfrutarán de todos los servicios que la UM presta.

## El Servicio de Idiomas: Calidad en formación y certificación de Idiomas.

La UM, a través de su Servicio de Idiomas (SIDI), posee la mayor oferta formativa en idiomas de la Región de Murcia. En sus instalaciones, cualquier persona con necesidades o inquietudes lingüísticas, puede realizar cursos de inglés, alemán, francés, italiano, japonés, ruso, portugués, así como de español para extranjeros. Es posible realizar cursos de diferente modalidad y duración según su actividad académica o profesional. La UM es el centro con mayor oferta en certificación de idiomas de la Región (CertAcles, Cambridge, TOEIC, TOEFL, Goethe, Cámara de Comercio de París, DELE y SIELE), contando con un amplio abanico de convocatorias a lo largo del año abiertas a toda persona interesada.

El Servicio de Idiomas de la Universidad de Murcia cuenta la acreditación del Instituto Cervantes para la enseñanza del español como lengua extranjera; esto significa que sus programas académicos, sus actividades y las instalaciones en las que se llevan a cabo han sido valorados positivamente según los estándares de calidad del Instituto Cervantes.

Una de las actividades mejor valoradas es nuestro curso de formación de profesores de español; este curso, impartido por especialistas de diferentes ámbitos relacionados con la enseñanza del español, puede convertirse en elemento clave de un currículo.



Estudiantes del curso de Español como Lengua Extranjera.



Estudiantes del curso de Español como Lengua Extranjera



Celebración en la UM del 30 aniversario del Programa Erasmus+

## Yijun Xion, estudiante del grado en lengua y literatura españolas en la UM procedente de la CUC

Este año estoy estudiando asignaturas del grado en Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Murcia a través del convenio entre la UM y mi universidad. Llevo 6 meses aquí y durante este tiempo me ha impactado el ambiente académico en el campus; se ven por todos lados grupos de estudiantes charlando sobre las clases y discutiendo sobre sus estudios. El personal de esta universidad es muy amable. Además los estudiantes y los profesores siempre me ayudan con mucha paciencia y amabilidad cuando tengo dudas.

El edificio que me gusta más es la biblioteca, posee una impresionante colección de libros y su ambiente e instalaciones crean un lugar idóneo para el estudio. Además el poder acceder a los servicios e instalaciones como un estudiante local te permite experimentar de primera mano la vida universitaria.

La vida en Murcia es muy agradable y recomiendo la UM a todos los estudiantes chinos, es un destino ideal tanto para estudiar como para vivir.



Yijun Xion, estudiante de la CUC en la Universidad de Murcia

## Una historia de oportunidades:

# El Sino-Spanish Campus en la Universidad de Tongji



UPM, Prof. Ángel Álvarez, Prof. Manuel Blanco (Decano de Arquitectura) y Prof. José Miguel Atienza, remando juntos como en el escudo de Tongji (117 aniversario de Tongji)

## Sino-Spanish Campus en la Universidad de Tongji

El Sino-Spanish Campus (S-SC) en la universidad de Tongji es producto del liderazgo conjunto de la UPM junto a la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC). El acuerdo formal para el comienzo de las actividades del S-SC tuvo lugar en mayo de 2012 como lógica continuación de las relaciones con diversas universidades chinas descritas más arriba y en particular con la Universidad de Tongji. Los participantes actuales del acuerdo sobre el S-SC son la Universidad de Tongji, la Universidad Politécnica de Cataluña y la Universidad Politécnica de Madrid. Además con motivo del 5º aniversario del S-SC en 2017 la empresa Tianying-Urbaser se convirtió en patrocinador y primer

miembro empresarial del S-SC. La UPM tiene presencia permanente en el S-SC a través de un Co-Director del mismo con residencia en Shanghai.

La misión fundamental del S-SC es incrementar y consolidar las relaciones académicas, de investigación y de innovación entre las universidades participantes y, a través de ellas, las relaciones entre China, España y Latinoamérica. El S-SC parte de la premisa de que se trata tres universidades de excelencia en el ámbito de la tecnología con capacidad para contribuir conjuntamente a la resolución de los retos de la sociedad en el siglo XXI. Los trabajos del S-SC se pueden dividir en cinco grandes ámbitos: programas de movilidad, acciones y programas de formación, actividades de investigación, actividades de innovación y emprendimiento, y actividades culturales y de difusión.

## El origen – La importancia de la presencia continua en China

La Universidad Politécnica de Madrid (UPM) comenzó sus relaciones con universidades de China hacia el año 2000, primero de manera informal y luego con la negociación de acuerdos específicos a partir de 2004. Visto con la perspectiva de lo que pronto serán 20 años de historia se puede decir que fue una magnífica decisión, combinación de interés geo-estratégico, lógica ingenieril, apoyo institucional y, visión y compromiso de algunas personas clave.

En el caso particular de China era notorio que se encontraba en un proceso de búsqueda de mejores y mayores conocimientos de ingeniería, tanto por las enormes inversiones en infraestructuras que se estaban acometiendo como para cumplir el objetivo estratégico del avance en la excelencia de su sistema universitario. De hecho, la presencia española entonces en China tenía una fuerte conexión con la tecnología aplicada a problemas concretos –la ingeniería-. En este favorable pero bastante desconocido escenario las instituciones españolas entendieron perfectamente la oportunidad que suponía crear vínculos con China y en especial la Embajada de España en China facilitó su apoyo para abrir las puertas de las más importantes universidades chinas en las primeras visitas de la UPM. Este apoyo se convirtió además en el acuerdo para intercambio universitario firmado entre China y España en 2007. También el Banco de Santander fue clave en este período inicial con el apoyo de becas de movilidad para estudiantes chinos para que vinieran a completar su formación en España. Como

anécdota relevante de este tiempo, algunos de los primeros doctorados de estudiantes chinos en países no anglosajones tuvieron lugar en España y en la UPM, como es el caso de los provenientes del Beijing Institute of Technology.

Como consecuencia de ser pioneros -y quizá más importante- de haberle dado continuidad a las relaciones con China en todos estos años, actualmente la UPM es la universidad del ámbito hispano con mayor presencia en términos de acuerdos, profundidad de los mismos y movilidad orientada a la cooperación conjunta en investigación e innovación. La estrategia de la UPM en China se basa en tres pilares: (i) relacionarse con las mejores universidades tecnológicas; (ii) hacerlo en sectores específicos de interés mutuo y a través de expertos reconocidos e interesados; y (iii) orientarse hacia el largo plazo y la cooperación en investigación y en innovación y, por tanto, desde el punto de vista académico en último año de grado, en máster y en doctorado prioritariamente.

## El presente – ¿Qué aporta el Sino-Spanish Campus?

El programa estrella de movilidad se denomina 20+20 y permite que 10 estudiantes de grado y posgrado se intercambien cada semestre entre Tongji y la UPM en cada dirección. Desde su lanzamiento más de 140 estudiantes de la UPM se han beneficiado del mismo y otros tantos de Tongji. El programa de movilidad se complementa con la participación en diversas escuelas de verano en Tong-



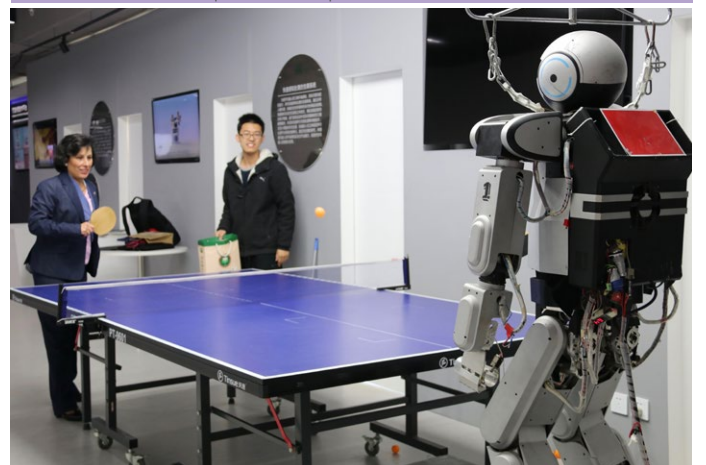
UPM y UPC en la Feria de Doctorado en Changchun



Concurso de startups China-Spain en Madrid



Alumnos y profesores de Tongji y UPM en el curso de innovación en ciudades



La Vicerrectora de Investigación de la UPM, Prof. Asunción Gómez, jugando al ping-pong con un robot chino en Beijing Institute of Technology

ji. Además el S-SC ofrece soporte a todos los estudiantes que deseen utilizar los mecanismos de financiación pública existentes para cursar estudios de máster y doctorado, particularmente en Tongji. También desde el semestre de otoño de 2015 se ha lanzado un programa propio de becas para soporte de las actividades del S-SC.

Las acciones y programas de formación incluyen dobles titulaciones y cursos específicos. Actualmente se ha lanzado ya dobles títulos en Ingeniería de Telecomunicaciones, en Ingeniería del Software y en Ingeniería de Materiales. Entre las acciones concretas de formación han tenido lugar cursos de antenas y diversos cursos relacionados con la innovación y el emprendimiento que tienen lugar cada semestre desde la primavera del 2015 (ocho ediciones ya). También se han organizado, entre otros muchos, conferencias y workshops específicos sobre arquitectura, urbanismo, energía, gestión de la tecnología, internet de las cosas, big data, administración electrónica, tecnologías de la información y las comunicaciones, ciberseguridad, industria 4.0 y emprendimiento. En verano de 2016 se hizo el primer curso de verano sobre ciudades del futuro con estudiantes de postgrado y doctorado de arquitectura provenientes de China, Europa y EEUU.

Las actividades de investigación han estado fundamentalmente relacionadas con los llamados “expertos de alto nivel”, un conjunto de programas con financiación oficial china que permite que profesores de la UPM pasen entre dos y tres meses al año colaborando con Tongji durante un periodo de tres años. Actualmente la UPM cuenta con tres expertos de este tipo (el mayor número entre las universidades que colaboran con Tongji) en los campos de las telecomunicaciones, de las interfaces y la usabilidad software y los biomateriales. Además, para fomentar el conocimiento

mutuo que lleve a la consolidación de relaciones de investigación, desde el año 2016 la UPM cuenta con un programa propio de ayudas a estancias cortas en China, con preferencia a Tongji. El S-SC contribuye a este programa facilitando el alojamiento y organizando los contactos y la agenda de la visita. Además, la UPM a través del S-SC participa en el programa 111 de China de cinco años de duración para la modernización de la formación y la investigación de la Escuela de Arquitectura y Planeamiento Urbano de Tongji denominado “Ciudad futura, arquitectura futura”.

En el ámbito científico requiere mención aparte la International Conference in City Sciences, organizada conjuntamente por Tongji y la UPM con el soporte del S-SC. Su primera edición tuvo lugar en junio de 2015 con más de 150 participantes, más de 50 papers aceptados del open call y más de 20 ponentes invitados. La segunda edición tuvo lugar en Santiago de Chile durante junio de 2016 con similares resultados. En septiembre de 2016 tuvo lugar en Shanghai el primer workshop de investigación sobre los desafíos tecnológicos de las ciudades del futuro entre investigadores de la UPM, UPC y de Tongji. En junio de 2017 tuvo lugar el segundo workshop en Barcelona junto con las celebraciones del 5º aniversario de la creación del S-SC. Y en julio tuvo lugar en Madrid un nuevo workshop conjunto para investigadores en temas de telecomunicaciones (5G) y big data.

Las actividades de innovación y emprendimiento incluyen cursos semestrales para emprendedores en la escuela de economía y negocio de Tongji y en su incubadora, Venture Valley. Además, se han establecido relaciones con otras incubadoras promocionadas por Tongji y con Chinaccelerator, la principal aceleradora para emprendedores en China. Como continuación de estas actividades en julio de



Foro de aerospacio en Beihang (Beijing) con UPM



Alumnos del Master de Liderazgo de la UPM en Shanghai



Los profesores de la ETSI Industriales de la UPM de visita en Tongji

2016 tuvo lugar una escuela de verano organizada por el S-SC y con alumnos de EEUU, China y España dedicada a las innovaciones en el ámbito de las ciudades sostenibles. En julio de 2017 se llevó a cabo una segunda edición con los mejores estudiantes de la UPM subvencionados por la Fundación Rafael del Pino dentro del Máster de Liderazgo del que la UPM es pionera y que tendrá su continuación en 2018.

En el ámbito cultural y de difusión, el S-SC colabora puntualmente con Tongji y con diversas autoridades y organizaciones españolas en China en todo tipo de actividades. Asimismo, ha organizado eventos de gran repercusión como la copa del mundo de fútbol de Tongji, los aniversarios del S-SC en China y en España, exposiciones de pintura, escultura y fotografía tanto en España como en China, y diversos viajes de estudios de alumnos chinos a España, amén de promocionar la lengua y la cultura española en el ámbito académico.

Para terminar hay que decir que la presencia de la UPM en China no hubiera sido posible a lo largo de estos años sin la visión de tres rectores, los profesores Javier Uceda, Carlos Conde y Guillermo Cisneros (actual Rector de la UPM), el compromiso de tres vicerrectores de asuntos internacionales, los profesores Jose Manuel Paéz, Narciso García y José Miguel Atienza (actual Vicerrector de la UPM), y por supuesto, sin la infinita dedicación del Profesor Ángel Álvarez, nuestro apreciado Mr. Asia.

## El futuro: acuerdos académicos, de investigación y de innovación en 2018

Actualmente, la UPM tiene unos 30 acuerdos “vivos” con las principales universidades chinas y ya ocho acuerdos de

doble titulación de máster (telecomunicaciones, software, ingeniería de materiales, ingeniería de caminos, tecnología y moda), y otros tantos en fases avanzadas de discusión (de máster y/o doctorado, principalmente). Durante los últimos diez años se han intercambiado más de 1,800 estudiantes y profesores, a un ritmo de más de 200 por año en la actualidad. Asimismo, la UPM cuenta con más de 100 estudiantes de doctorado provenientes de China, el 90% subvencionados por el gobierno chino a través del China Scholarship Council dependiente del Ministerio de Educación de China y con el que la UPM tiene un acuerdo especial. Es importante destacar que todos los intercambios en España se realizan en inglés. Los intercambios hacia China también son mayoritariamente en inglés, aunque hay algunos estudiantes de la UPM que poseen o adquieren un nivel suficiente de chino como para hacer los cursos correspondientes en este idioma.

Los partners principales de la UPM en China son los que pertenecen a las redes E9 (9 universidades excelentes en ingeniería), 985 (39 universidades “world-class”), 211 (116 instituciones de investigación clave para China) y la nueva “Doble liderazgo” que combina las anteriores. Como ejemplos de universidades con las que se tienen acuerdos se puede destacar a Beihang (aerospacio / tecnologías de la información y las comunicaciones, TIC), Beijing Institute of Technology (ingeniería industrial, mecánica, gestión), Beijing University of Post and Telecommunications (TIC), Northwestern Polytechnical University (ingeniería de materiales, aerospacio, mecánica, software), Tongji (donde se encuentra el Sino-Spanish Campus, ver más abajo, y con relaciones en arquitectura, TIC, software, materiales, ingeniería de caminos, gestión, energía, mecánica, diseño industrial, biotecnología, medioambiente y ciencias del mar), Tsinghua (no. 1 de China y del mundo en ingeniería y tecnología), Zhejiang (no. 2 de China en ingeniería y tecnología, no. 35 del mundo), Beijing Sports University (no. 1 de China en deporte) y Donghua y Beijing Institute of Fashion Technology (las no. 1 y 2 de moda en China).



Winter School UPM – Alumnos del BIT en Toledo

La UPM es también miembro fundador de la Aerospace Innovation Alliance, parte de la iniciativa "One Belt One Road" del gobierno chino y de la que únicamente forman parte cuatro universidades europeas. La UPM tiene algunas otras iniciativas en curso con sus partners chinos alrededor de esta nueva ruta de la seda.

La experiencia de la UPM en proyectos en colaboración con universidades chinas empieza a ser considerable. Algunos ejemplos de colaboraciones en marcha son en las áreas de: biomateriales (Tongji), satélites (Beihang), viticultura (Lanzhou), olivicultura (Sichuan), 5G (Tongji, BUPT, Huawei), deporte (Tsinhua), software (Tongji), emprendimiento (Tongji), energía nuclear (INP, Sichuan), ingeniería agrícola (Nanjing), o láser (SIOM, Shanghai). Dentro de este apartado, quizá la experiencia más interesante y más reciente consiste en un proyecto en cooperación entre UPM y Nanjing University of Post and Telecommunication, liderado por la empresa china Nanjing Ticom Technologies y subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de China para la prueba de sistemas de comunicaciones móviles 5G en trenes de alta velocidad.



Pitch del curso UPM-Tongji de innovación en ciudades en Shanghai.



5º Aniversario del S-SC en Barcelona con los vicerrectores de Tongji, Prof Liu Peiming, UPC, Prof. Lourdes Reig y UPM, Prof. José Miguel Atienza



# Oriol Paulo

Director de *Contratiempo*



Por Javier Fernández, Asesor Educativo.

Transcripción y selección de vocabulario de Estela 任佳.



En **negrita** las palabras y expresiones que pueden suponer una mayor dificultad a nuestros lectores chinos.

**O**riol Paulo (Barcelona, 1975) habla con cierta cadencia pausada y transmite una sensación de tranquilidad que contrasta con el “infierno florido”, como decía Julio Cortázar, que encierran sus películas. Su mirada es distante, como si ser uno de los directores más prometedores del cine español contemporáneo no implicara presión o fuera algo que ni siquiera le ocurre a él. Uno diría que está tomando notas o ideas, que mira este colorido estreno de la película **Contratiempo** (2017) en China con una mezcla de curiosidad e ironía. Sin embargo, la sonrisa afable con la que nos recibe invita a la confianza y muestra calidez.

**Tinta China** ha tenido el gusto de conocerlo en la inauguración del Festival de Cine Español que organiza la sección de Cultura de la Embajada Española en China con la colaboración del Instituto Cervantes y la aportación de distintas empresas españolas. Agradecemos enormemente su disponibilidad y cercanía.

**Tinta China** (TC): ¡Buenos días, Oriol!

Oriol Paulo (OP): Buenos días, qué tal aquí, muy bien en Madrid ahora.

TC: Contratiempo ha sido un verdadero éxito en China, según Mojo Box Office ronda los 26 millones de dólares de recaudación. ¿Esperabas tanto éxito con tu segundo largometraje como director?

OP: Pues la verdad es que... ni me lo planteé, cuando me invitaron a estrenar la película a China, yo lo único que pensé es que el mercado asiático está creciendo, pues se está expandiendo de una manera muy grande, el mercado chino es prácticamente ya el primer mercado del mundo, le está pisando ya los talones al americano y de alguna manera el planteamiento era... pues venir aquí a sacar la cabeza, sí es verdad que cuando llegué y vi que la película llevaba, pues, como un millón de descargas ilegales, me comentaron, y que tenía cierta popularidad ya en un sector, ¿no?, como muy cinefílico, bueno pues me comencé a plantear que a lo mejor la cosa iba a funcionar.

**Pisando los talones:** *que se está acercando mucho*

**Cinefílico:** *podemos decir también cinéfilo, que le encanta el cine.*

**Sacar la cabeza:** *el planteamiento era ver cómo es el mercado del cine en China, comenzar a explorar el mercado chino y ser conocido por los chinos*

TC: ¿Sí? ¿A pesar de que tu película esté en distintas plataformas al mismo tiempo, es decir, en Internet, en aviones, y al mismo tiempo estrenada en el cine?, ¿no te suponía mucha presión o un cierto vértigo?

OP: Sí, ya te digo, yo llegué sin presión porque la presión para mí siempre es estrenar en España que es donde realmente hago las películas, y obviamente los actores de mis películas son muy conocidos en España, son nada conocidos en China. pero sí es verdad que había un cierto... como un runrún entre la gente sobre todo, la distribuidora de confiar mucho en que el hecho de que la película tuviera ya cierto runrún, en redes sociales sobre todo, iba a ayudar más que perjudicar.

Lo que no esperábamos era esta recaudación. A mí, me hablaron los distribuidores de sobre 6 ó 7 millones de dólares, que eso sería genial. Eh, claro, llegar a 26 es una burrada.

**Runrún:** *que hay mucho ruido alrededor de algo, en este caso, que hay muchos comentarios y la gente habla mucho sobre la película.*

TC: Son unas cifras absolutamente excepcionales. Hablando un poquito de la película, es un thriller que funciona con la precisión de un reloj suizo. Y Contratiempo mantiene a espectadores en vilo hasta su impactante desenlace.

**En vilo:** *Suspendido, sin el fundamento o apoyo necesario, sin estabilidad.*

TC: La gente ha salido del cine muy satisfecha y comentaban entusiasmadas esta o aquella escena. ¿Por qué crees que ha conectado tan bien la tragedia de Adrián Doria con el público aquí?

OP: Pues mira, yo durante la gira promocional, sí que tuve la ocasión de hablar con los espectadores al final de la película, hicimos como veinte presentaciones, con lo cual fue bastante coincidente en dos cosas, yo creo que hay una cosa es que al espectador chino le ha enganchado, el hecho de invitarle a jugar desde el minuto uno, a convertirle en una parte activa del visionado, eso creo que funciona y que conecta con el espectador chino, y luego sobre todo, creo que la historia de los padres, la historia de esos padres que no se van a rendir ante un poder mal utilizado de alguna manera conectaba mucho, yo no sé por qué, pero conectaba mucho con el espectador chino, especialmente el personaje que interpretaba Ana Wagener.

**Enganchar:** *atraer a alguien con arte, captar su afecto o su voluntad*

TC: Totalmente, además, recuerdo en el estreno como la gente al final no podía evitar un grito de sorpresa, o un res-



pingo en el asiento. Me imagino que eso es muy satisfactorio para el director, es como si validaran o funcionase el tema de montaje, y el manejo de los tiempos que está en esta película es muy importante.

OP: Sí, sí, sí... la película está construida para llegar a ese final, y que ese final funcione de una manera, digamos, sorpresiva o emocional, porque sí es verdad que la película lo que no hace es esconder lo que está pasando, te lo pone delante desde el minuto uno, hay gente que lo puede anticipar un **pelín** antes del final y hay gente que no. Y el final estaba buscado desde esas dos partes.

### Un pelín: *un poco*

OP: Y en cuanto al manejo de los tiempos, es que la película ya desde el guión venía muy fragmentada, y lo que hemos hecho en montaje ha sido, sobre todo, lo que en guión ya estaba muy, muy colocado como, como... piezas de reloj, simplemente acabar de pulir y dar mucho ritmo a una película que sobre el **minutaje** inicial antes de rodarnos salían dos horas y la dejamos en una hora cuarenta y cinco sin cortar apenas.

### Minutaje: *el tiempo o la duración de una película.*

TC: Sin duda el tiempo es la clave, de hecho, comentaban los críticos aquí en China, que el título aquí, The Invisible Guest (el invitado invisible) pierde uno de los temas fundamentales, que es el tiempo, y como los personajes lo gestionan o se aprovechan de él para su propio beneficio.

OP: Bueno, ya te digo, esto me lo preguntaban mucho, realmente, aquí en China, los espectadores... The Invisible Guest, es el título internacional, es un título que, bueno, eligen los agentes de ventas, mis productores, y que ellos consideran que internacionaliza la película a nivel de ventas, sobre todo; porque contratiempo es una palabra que en español tiene ese doble significado, hecho inesperado y además carrera contra el tiempo, que a la película le venía fenomenal, pero que no tenía traducción en chino ni en inglés, porque siempre pierdes uno de los dos significados. Fue una decisión, ya te digo, más ejecutiva la de pasar a The Invisible Guest. A mí, por supues-

to, como título me gusta muchísimo más Contratiempo. Me gusta mucho jugar con títulos que tengan doble significado al final de la película.

TC: Esa doblez que mencionas, ese doble discurso aparece también en El cuerpo y obviamente es importante en Contratiempo, es como si... es una virtud literaria. El espectador va a escuchar relatos que se van a demostrar imprecisos o directamente falsos.

Cuando daba clase en Barcelona les invitaba precisamente a los alumnos a desconfiar del autor pues es en última instancia el asesino. ¿Crees que debemos cuestionar siempre cualquier relato, Oriol?

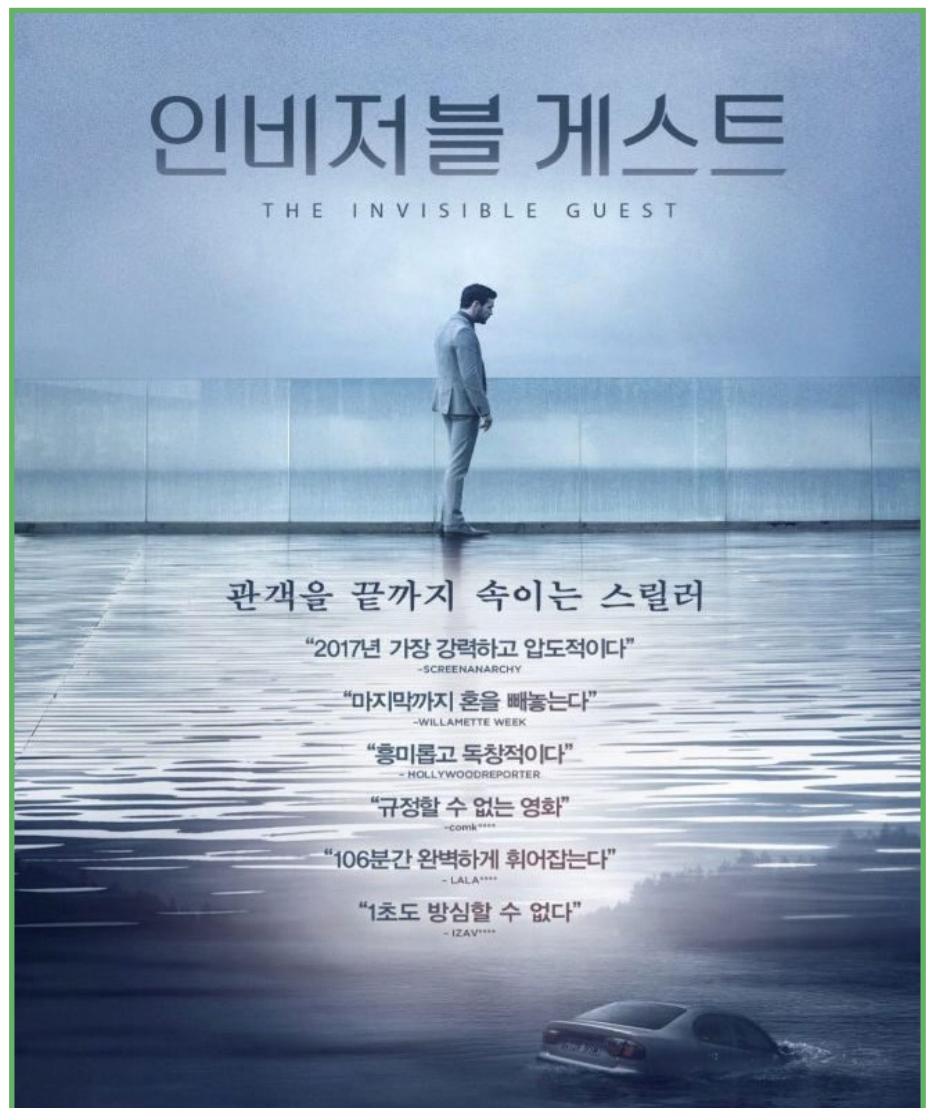
OP: Lo que creo primero es que cada película tiene su código, Contratiempo, y el Cuerpo también lo tenía, es una película muy muy basada en la investigación y en el proceso que hay de búsqueda de la verdad.

Obviamente en este proceso, pues,

la gente cuenta, y a veces la gente cuenta cosas que son ciertas y otras veces inciertas y otras veces directamente falsas y el trabajo del espectador como el del personaje que está investigando es saber separar un poco lo que es verdad de lo que es mentira. Pero ya te digo, eso depende mucho de la historia que estés contando. En la película que voy a rodar ahora va a ver alguna parte de relato porque es algo que a mí siempre me ha gustado hay algo del relato, ya desde que era niño, en la literatura que me gusta.

Pero no va a haber esa capa de verdad o mentira, la película juega a otra cosa. Y en este caso, el espectador, su trabajo no va a ser tanto averiguar qué es verdad o que es mentira, sino viajar emocionalmente con el personaje, pero esto depende de la historia.

TC: Suena muy muy bien y estamos deseando verla pronto. Lo que estaba dando dándole vueltas es que hay una cierta evolución o parece que hay una evolución en tu cine, desde Los ojos



de Julia, después a El cuerpo, y ahora Contratiempo, en la complejidad del relato y en el paso del suspense hacia otro tipo de discursos, ¿dónde crees que te van a llevar tus nuevos horizontes y tus nuevos proyectos?

**Thriller:** *es un género de cine, también podemos decir suspense.*

OP: No lo sé. La siguiente película que estamos ya ensayando en Madrid es una película que sin abandonar el territorio del thriller, sí que se mete **de lleno** en lo que es la ciencia ficción, hay un detonante que es fantástico o paranormal... llámalo como quieras. Aunque la película no es una película de efectos especiales sino que es una película que apuesta puramente por la emoción. Es una gran historia de amor, pero yo lo que sí creo que al final cada película te abre la puerta a una siguiente. Y a lo mejor, después de ésta que voy hacer ahora, probablemente intente hacer algo que sea mucho más pequeño porque normalmente mis películas suelen abrir mucho frentes y algo que empiezo ya a sentir, es que me gustaría coger algo muy pequeño y hacerlo grande desde el ser diminuto.

**De lleno:** *Totalmente*

TC: Suena muy muy muy bien, suena del paso del artesano al artista, y un desarrollo muy interesante. De hecho, te quería comentar para mi generación el cine de Álex Iglesia, o de Julio Medem, de Daniel Calparsoro o del Enrique Urbizu, cada uno en su línea, nos demostraron que se puede hacer género, incluso un cine más comercial sin perder la visión del autor, ¿te sientes heredero de esta línea?, ¿crees que el cine español está cambiando de modelo?

OP: Yo cuando estudiaba, Álex ya estaba haciendo películas, y **hemos bebido mucho de lo que iniciaron**, pues Álex de la Iglesia o Amenábar o Julio Médem, gente que empezó a romper moldes... luego creo que nosotros, al vernos proyectados en esas pantallas, yo por ejemplo, en el caso de Amenábar clarísimamente, empezamos a perder un poco el pudor ¿no?, hacia un tipo de cine porque empezamos a ver que ese tipo de cine se podía hacer en España y yo creo que, nuestra generación, básicamente ha perdido el pudor a mirar lo que uno quiere contar desde las películas que igual le han marcado, ya sean películas americanas, francesas, japonesas o da igual, sabes pero sí que... hemos, de alguna manera, universalizado nuestros relatos, nuestra manera de contar las historias

**Hemos bebido mucho de lo que iniciaron:** *hemos aprendido mucho y nos ha influenciado mucho lo que ellos empezaron (sus películas que hicieron y su nuevo tipo de cine)*

TC: Sí, se aprecia una mirada cosmopolita, más allá de las fronteras, de hecho te quería preguntar, ¿de China hay algún director o algún actor con él he te gustaría trabajar, hay algo que te fascine o algo que llame tu atención?

OP: Me lo preguntaban mucho, yo siempre he sido bastante permeable con todo lo es el cine oriental, tampoco soy muy fetichista, es decir, este actor o esta actriz... o tal director...

Yo crecí mucho con las películas de Zhang Yimou porque en su momento, pues La Linterna Roja fue una película, por ejemplo, que me marcó muchísimo, y Adiós a mi concubina. Hay como películas que sí que te han marcado. Es verdad que hay una manera de contar las historias porque aunque nosotros universalicemos los relatos, sí que hay algo **identitario**, por ejemplo, nosotros contamos las películas de una manera y los espectadores chinos a mí me hacían preguntas de "¿y esto por qué lo cuentas así?", es que esto en España va así. Y cuando es un relato de una película china también te pueden chocar cosas.

**Identitario:** *que está relacionado con la identidad de una persona o de un grupo de personas.*

OP: Pero a mí, sobre todo, lo que me fascinó de China fueron los entornos, los escenarios... una ciudad como Shanghái, por ejemplo, es una ciudad donde ya seguro sé que en algún momento de mi vida me gustaría rodar porque, porque lo de Shanghái es único.

TC: Sí, además, trabajando ahora estos entornos de ciencia ficción que decías, ¿crees hay posibilidades de que algún futuro un proyecto te traiga de nuevo a China?

OP: Bueno, esto es algo que ya veremos, estoy un poco viendo qué pasa después de Contratiempo en China, de momento la próxima película sí que la ruedo aquí, en España, ya hemos hecho la venta a China con lo cual yo creo que si todo va bien, ojalá volvamos con la nueva peli a China y a partir de ahí ya veremos.

TC: Bueno, pues con estos paisajes visuales y sonoros que nos has comentado, te queremos dar las gracias por atendernos y acompañarnos en este viaje, sin contratiempos, con los ojos no solo los de Julia, bien abiertos y con las ganas de seguir profundizando en esta maravillosa cultura, gracias, y hasta pronto, amigo.

OP: Muchas gracias.



Si quieres escuchar esta entrevista, visita la página de los [Podcast de Tinta China](#)

y ¡suscríbete!



“El arte cabalga sobre cualquier tipo de forma”

## Entrevista a Carlos Franco



Por Javier Fernández, Asesor Educativo.

Nacido en 1951, el artista madrileño es uno de los grandes exponentes de la pintura española contemporánea. Se le adscribe al movimiento de Nueva Figuración Clásica, de los años 70. Sus temas son la mitología y el inconsciente. Los críticos no logran etiquetar un estilo tan personal que al mismo tiempo no elude los temas clásicos ni el aprovechamiento de las técnicas más modernas. El pasado octubre formó parte de la selección de pintores españoles que participó en la Feria de Arte de Pekín. **Tinta China** le ha entrevistado en su estudio, a las afueras de Madrid.

TC: ¿Cuándo viajas a China por primera vez y que es lo que eso supone para ti?

CF: Pues mira, viajé por primera vez en el año 2014, con motivo de organizar con un grupo de artistas que estaban ya viviendo en China, de origen español y de origen europeo y chino, una exposición de intercambio cultural, que luego tendría su propio reflejo en España, en la Galería de Miguel Marcos de Barcelona.

TC: ¿Qué percepción se tenía del arte chino en aquella época?

CF: Se conocía muy poco, porque realmente, lo que conocíamos era, a aquellos que nos interesaba el arte oriental, el arte a través de Japón, digamos que el encontronazo

del impresionismo con los pintores japoneses, Hokusai, fue algo patente, por lo menos para mí.

TC: ¿Qué te atrae a ti personalmente de toda esa mezcla cultural?

CF: A mí me atrae el hecho de ver cómo resuelven problemas importantes. Bueno, primero tengo que decir que yo decidí en un momento que mi camino era pintar, o sea, que era lo que a mí me más me gustaba y lo que me motivaba y lo que me permitía era huir del mundo pero para poderlo ver desde otro sitio, no para esconderme.

TC: ¿Cuándo decides eso?

CF: Eso fue... A mí siempre me ha gustado pintar y entonces no me atrevía porque me parecía que yo no iba a poder. Porque, claro, veía a los monstruos y a los grandes artistas históricos y me quedaba como que yo no iba a poder. Que no iba a poder tener la voluntad ni la fuerza. La fuerza de los clásicos, la voluntad de Van Gogh. Por ejemplo, ¿no? De Gauguin. (...) Decidí que me atrevería y que me iba a atrever a ser pintor. ¿Por qué? Porque llevaba ya varios años pintando desde el punto de vista de la pintura abstracta, porque me permitía –sin tener unos conocimientos clásicos académicos–, me permitía empezar a crear directamente.

TC: Parece un ejercicio de libertad, de afirmación también. Esa opción te traerá a China en 2014, como comentabas. ¿Cuál era el panorama creativo en el país asiático? ¿Qué caracteriza a los pintores?

CF: Yo lo que veo allí es el rechazo de todo academicismo, que viene dado como el rechazo de que en aquella época los artistas chinos vienen iban a aprender a Rusia. Entonces era el realismo Ruso-Socialista el que se aprendía en las clases. De hecho hay unos artistas dedicados al realismo en China que son impresionantemente buenos y que se ven en el Museo Nacional. De toda la primera época de Mao, en todos esos primeros años, ves cuadros que están pintados más que bien dentro de ese academicismo. La generación de los 70 opta por otras cosas. Acepta el cine, el arte callejero, el cómic. Los une la aceptación de que el arte cabalga sobre cualquier tipo de forma, que puede estar representado, que es algo que no es un estilo sino que cabalga todos los estilos. Que es imposible de definir, pues como es imposible de definir qué soy yo mismo.

TC: Intentemos lo imposible: ¿Qué es para ti el arte entonces?

CF: Para mí lo que era el arte, lo que me decidió ser artista, era el ver cómo se representaba de una manera abstracta hasta lo figurativo. Como se indagaba en un código interno muy difícil de definir con la palabra porque yo creo que es pre-verbal (...). Como un lenguaje creado a partir de emociones a las cuales se viste de personajes o una serie de gestos, los cuales acaba codificando el artista, que te permite ver al realidad que se nos imponen y la explicación de la realidad desde otro punto de vista y otra atalaya diferente, que está cifrada en un lenguaje que en sí mismo. En el caso de la mitología se llegó a convertir en un lenguaje secreto que hasta los Papas tuvieron que aceptar.

CF: ¿Qué crees que aporta la mitología china a ese arte, a "tu arte"?

TC: Ahora estoy empezando a leer mitología china. Pero la gran mitología, la que ha estado funcionando como la base, el código, que hay debajo del confucionismo y de todo. Cómo se había estructurado la experiencia del ser humano en China.

*“lo que me decidió ser artista, era el ver cómo se representaba de una manera abstracta hasta lo figurativo”*

TC: ¿Compartes la idea de que hay una explosión de arte chino? Porque además tú exhibiste en la Feria de 2017...

CF: Sin duda es China o sus artistas los que están influenciando ahora a Occidente. Por otra parte, mantienen su mercado del arte antiguo como un arte actual, o sea, eso no es antiguo, sino que eso es un nervio que sigue vivo, que sigue pudiéndose usar y mantienen la caligrafía como gran arte también actual, donde cualquiera puede interpretar el carácter chino de hace 4000 años porque es alguien de ahora. Eso sale a través del pincel. Es una pulsión.

TC: Ahora estás aprendiendo chino, ¿no? ¿Cómo se vive esa relación entre escritura y dibujo?

CF: (...) Estoy empezando, porque llevo un año con una profesora china (...) Estoy empezando a entender ese intento de cómo crear un signo que en sí mismo represente algo pero que a la vez se ha ido desarrollando pero que a la vez permite la expresión libre de un concepto. (...) Yo estoy alucinando con eso. Viendo cómo es este pueblo. Ves que eso produce una forma de ser que me interesa mucho.

TC: Muchas gracias, Carlos, aquí para **Tinta China**, desde tu estudio.

CF: Muchas gracias a vosotros.



Si quieres escuchar esta entrevista, visita la página de los [Podcast de Tinta China](#)

y ¡suscríbete!

# Unidades didácticas



## Irene Nerea Aranda Cazón

*Graduada en Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación por la Universidad Autónoma de Madrid en francés y chino y realizó dos máster en Formación del Profesorado para la ESO, BACH y EEOOII y Lingüística Francesa. Actualmente, trabaja como profesora de ELE nombrada por el Ministerio de Educación en un programa de Secciones Bilingües en Shanghái (China) y estudia un máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.*

### FICHA DE LA UNIDAD

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Título</b>                   | Hoy cocinamos... ¡tortilla de patatas!   |
| <b>Ámbito</b>                   | Clase ELE  |
| <b>Destinatarios</b>            | Jóvenes del nivel A1-A2  |
| <b>Objetivos y competencias</b> | <p>En los referentes culturales del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) se establece el desarrollo de la dimensión cultural a través de una serie de conocimientos, habilidades y actitudes de la competencia intercultural que se aproximan a la competencia plurilingüe y pluricultural propuesta por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).</p> <p>Las habilidades y actitudes interculturales permiten al estudiante aproximarse a las culturas de España y de los países hispanos, así como a aprender las bases culturales y socioculturales de una comunidad para comprenderla, integrarse en ella e intercambiar información. De esta manera, el estudiante podrá acceder a la memoria histórica, las formas de vida, los valores y creencias de las comunidades hispanohablantes. Además, estas habilidades constituirán una ampliación de la personalidad social del alumno (saber ser) desarrollando en él la capacidad de desenvolverse con fluidez en distintas situaciones con personas de diferentes comunidades.</p> <p>Durante este proceso activaremos en el estudiante una serie de estrategias de aprendizaje a través de experiencias interculturales que les permitan obtener conocimiento de otras comunidades y que se integrarán en su experiencia de aprendizaje en base a unos saberes y productos culturales. Además, la conciencia intercultural que van adquiriendo se ampliará con la comprensión de las diferencias y similitudes entre su país de origen y el de las comunidades hispanohablantes. Las experiencias interculturales son imprescindibles para incentivar el interés de los alumnos en las formas de vida, valores y creencias de las comunidades hispanohablantes y motivarles para abrirse y participar en ellas.</p> <p>El objetivo de aprendizaje que queremos alcanzar está relacionado con un ámbito donde trabajamos con conocimientos relativos a la cocina y hábitos alimenticios. Con esta tarea combinamos: el saber ser, al trabajar las actitudes y habilidades de la competencia plurilingüe y pluricultural el estudiante toma conciencia del panorama cultural para construir su propia identidad cultural con aportaciones recibidas a partir del contacto con productos y hechos culturales de una comunidad; y el saber hacer, porque los estudiantes desarrollan destrezas y habilidades prácticas de cocina en relación con lo que estudiamos y como parte de un conocimiento intercultural. Además, como se indica en el MCER la diversidad de objetivos de aprendizaje nos permite no solamente alcanzar nuestro objetivo principal, sino también realizar actividades de lengua con componentes lingüísticos. A través de esta unidad, pondremos en práctica de forma activa con una receta de cocina el contenido de vocabulario y gramática de la cocina.</p> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <p><b>Destrezas</b></p>             | <p>Comprensión oral y escrita, expresión escrita (y expresión oral con actividad ampliable)</p>  |
| <p><b>Recursos y materiales</b></p> | <p>Materiales y recursos para las actividades 1, 2, 3, 4 y 5: aula provista con ordenadores para la reproducción del video y fichas impresas para el alumnado. Link para el visionado del vídeo sin subtítulos: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=nGqjYriVz1c&amp;t=89s&amp;pbjreload=10">https://www.youtube.com/watch?v=nGqjYriVz1c&amp;t=89s&amp;pbjreload=10</a></p> <p>Materiales y recursos para las actividades 6 y 7: ingredientes y utensilios para la receta propuesta, además el plato tendría que realizarse en una cocina o comedor.</p>   |
| <p><b>Temporalización</b></p>       | <p>Las tareas se realizarán en aproximadamente 1 hora y 50 minutos.</p>  |
| <p><b>Contenidos</b></p>            | <p><b>Contenido funcional:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• que los alumnos desarrollen la destreza intercultural a través de la cocina y se despierte en ellos el interés y la creatividad por la cultura gastronómica de España;</li> <li>• que los alumnos aprendan a utilizar frases con el futuro simple de indicativo y el imperativo para poder emplearlas correctamente;</li> <li>• que los alumnos se familiaricen con vocabulario básico relacionado con la cocina;</li> <li>• que los alumnos adquieran destrezas para expresar procedimientos y acciones, situaciones y hechos.</li> </ul> <p><b>Contenido léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• relacionado con campos semánticos de comida, utensilios de cocina, restaurantes, verbos de acción con comida (cortar, pelar..)</li> </ul> <p><b>Contenido gramatical:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• -repaso del imperativo afirmativo; y futuro simple de verbos regulares;</li> <li>• -aprendizaje del futuro simple para verbos regulares.</li> </ul> |
| <p><b>Evaluación</b></p>            | <p>Evaluación del profesor en base a una rúbrica</p>   |



## DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Esta unidad didáctica está relacionada con un tema que se ha trabajado en el manual del curso sobre la cocina y los restaurantes. Se propone esta unidad como un material distinto que aporte actividades prácticas de vocabulario y gramática. Sobre todo, se proponen ejercicios de diferentes métodos de aprendizaje, el ejercicio 3 es un ejercicio de gramática inductivo mientras que el ejercicio 4 es deductivo. Pero, lo más importante es que los estudiantes con los ejercicios 5, 6 y 7 podrán “aprender haciendo”, porque vamos a reforzar la expresión escrita y oral. Con el ejercicio 7, se conseguirá la consolidación y el conocimiento de lo estudiado de forma práctica y divertida.

Durante esta unidad didáctica, no solo se van a plantear nuevas actividades de aprendizaje de léxico y gramática, sino que los estudiantes obtendrán un conocimiento socio-cultural de la lengua que aprenden.

**Actividad 1 (10’).** Se les entrega la ficha a los alumnos, tienen que observar los mapas conceptuales con el vocabulario. Los estudiantes van descubriendo lo que significan las palabras a través de ejemplos y relacionándolos con los contenidos de la unidad.

**Actividad 2 (10’).** Se realizará un ejercicio de comprensión auditiva con vocabulario ampliado. El audio se escuchará dos veces y se corregirá tras terminar el ejercicio con puesta en común entre todos los compañeros.

**Actividad 3 (15’).** Se pone el vídeo con el audio y en relación con el ejercicio anterior, los alumnos pueden contrastar las respuestas elegidas y corregidas. Posteriormente, listarán los verbos que no conocen para poder identificar más adelante a qué tiempo verbal pertenecen y las desinencias. Será una buena forma para que los estudiantes identifiquen por sí mismos los verbos y puedan reparar en las desinencias e intentar deducir las raíces de los verbos regulares.

**Actividad 4 (20’).** En este ejercicio se explicarán los tiempos verbales y después harán en parejas un ejercicio de práctica de completar huecos para poder comprender cuándo se pueden usar unos y otros. De esta forma, se mejorará la comprensión escrita, puesto que deben entender el texto para poder completarlo correctamente.

**Actividad 5 (15’).** Expresión escrita. Creación de una receta en la que tienen que explicar dos pasos: la presentación de los ingredientes y utensilios que van a utilizar; y cómo serían las instrucciones a seguir de la receta para hacer el plato.

**Actividad 6 de ampliación para el desarrollo de la destreza oral (10’):** Una vez que los alumnos han creado la receta por escrito, tienen que realizarla en casa. Para dejar constancia de cómo la han realizado, podrán grabarse un vídeo explicando cómo

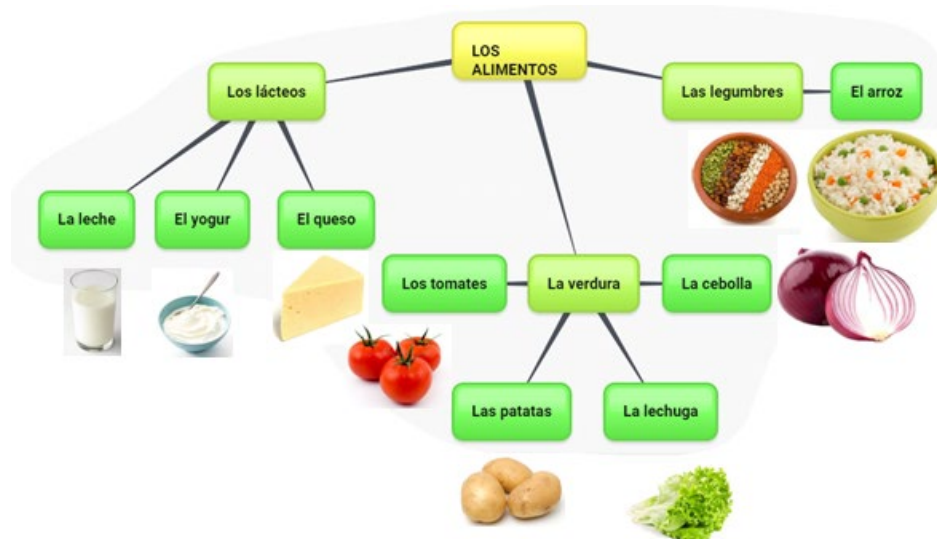
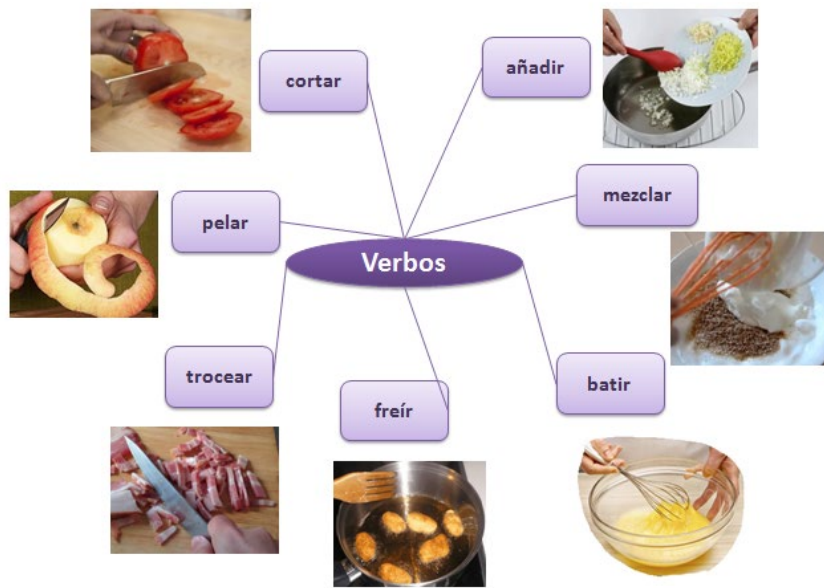
**Actividad 7 (30’).** Aprender haciendo. Seguimos la receta de cocina por escrito o por vídeo.

FICHA DEL ALUMNO

Actividad 1. Observa los mapas conceptuales con el vocabulario.



FICHA DEL ALUMNO



## FICHA DEL ALUMNO

**Actividad 2.** A continuación, se escucharemos una receta de cocina sin imágenes. Mientras lo escuchas, tienes que responder a preguntas y completar frases. Al final del ejercicio contrastaremos las respuestas con los compañeros.

a) La receta que van a preparar es \_\_\_\_\_.

b) ¿Cuáles son los ingredientes necesarios para la receta? ¿Y las medidas?

\_\_\_\_\_.

c) Entre los utensilios que van a utilizar hay una cuchara y un vaso, ¿verdadero o falso?

d) ¿Cuáles son todos los utensilios que van a usarse durante la receta?

\_\_\_\_\_.

e) ¿Qué van a hacer con las patatas?

\_\_\_\_\_.

f) Las patatas y las cebollas se cocinan juntas, es decir se \_\_\_\_\_.

g) Las patatas se ponen en la sartén cuando \_\_\_\_\_.

h) El escurridor sirve para \_\_\_\_\_.

i) ¿Cómo doramos la tortilla por los dos lados?

\_\_\_\_\_.

**Actividad 3.** Ahora visionaremos el vídeo y el audio a la vez. Primero, tienes que contrastar las respuestas del ejercicio anterior. Después tienes que completar la tabla con los verbos en imperativo y futuro simple y en su forma en infinitivo como en el ejemplo. También tienes que completar la tabla con verbos que no aparecen en el mapa conceptual e intentar identificar su significado.

| -ar | -er | -ir | Irregulares |
|-----|-----|-----|-------------|
|     |     |     |             |

Después de completar la tabla, intenta identificar las desinencias del imperativo y del futuro simple:

| -ar | -er | -ir | Irregulares |
|-----|-----|-----|-------------|
|     |     |     |             |

## FICHA DEL ALUMNO

**Actividad 4.** Ahora comprueba tus resultados con la tabla gramatical que se presenta a continuación:

### Hablar del futuro

#### El futuro simple

Para describir acciones, hechos y situaciones en el futuro

Se forma con la raíz del verbo y añadiéndole estas desinencias:

-é  
-ás  
-á  
-emos  
-eis  
-án

Ejemplos:

-**Picaréis** la cebolla  
-**Pelaremos** las patatas  
-**Irán** al cine

### El imperativo

#### El imperativo

Para dar órdenes o instrucciones directas a una o varias personas

Para dar a entender algo, captar la atención o introducir una explicación

Formas:

|                             |               |                     |
|-----------------------------|---------------|---------------------|
| Llamar<br>(tú) <b>llama</b> | Beber<br>bebe | Escribir<br>escribe |
| (usted) <b>llame</b>        | beba          | escriba             |
| (vosotros,as) <b>llamad</b> | bebed         | escribid            |
| (ustedes) <b>llamen</b>     | beban         | escriban            |

Ejemplos:

-**Perdone**, ¿tiene hora?  
-¡**Mira!** ¿Qué es eso?  
-**Echa** azúcar en la leche.  
-**Compren** en la tienda de allí.

Por último, tienes que completar el texto con estos verbos con los dos tiempos verbales estudiados: ser, servir, añadir, hacer, pelar, mezclar, dar, ayudar, picar, poner, cocinar (x2), comprar.

**Recetas de nuestra abuela:** El domingo \_\_\_\_\_ una receta de mi abuela en su casa. Creo que \_\_\_\_\_ un gazpacho andaluz. Primero, ella \_\_\_\_\_ los ingredientes necesarios y como siempre nos \_\_\_\_\_ un dulce antes de cocinar. Según sus pasos, \_\_\_\_\_ los tomates, el pimiento y el pepino. Y como ella siempre dice “¡\_\_\_\_\_ la verdura antes de cortarla!”. Como no lo \_\_\_\_\_ totalmente solos, nuestra abuela nos \_\_\_\_\_ a seguir la receta: “\_\_\_\_\_ a la verdura el aceite, la sal y el pan. ¡Ah! ¡Y \_\_\_\_\_ todo bien con un poco de agua y después \_\_\_\_\_ en el frigorífico. Por último, \_\_\_\_\_ el gazpacho con un pan blanco y jamón serrano. ¡Buen provecho!

## FICHA DEL ALUMNO

**Actividad 5.** Vas a crear una receta, para ellos utiliza el vocabulario para indicar los ingredientes y utensilios y los tiempos verbales para explicar el proceso de la receta. Puedes elegir una receta de un plato que conozcas de tu país o de España y/o Latinoamérica.

**Actividad 6.** Ahora que tienes tu receta escrita puedes realizarla en casa. Tendrás que grabar un vídeo explicando los ingredientes, los utensilios y los pasos que has realizado.

**Actividad 7.** ¡Hoy cocinas tú! Seguiremos la receta de la tortilla de patatas para cocinarla. ¡Tened cuidado, seguid todos los pasos!

## RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Rúbrica de evaluación para la expresión escrita de la Actividad 5 basada en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

| Alcance   | Corrección  | Coherencia y Cohesión   |
|---|---|---|
| <p>Posee suficiente vocabulario y combina elementos de modelos, expresiones y fórmulas memorizadas para comunicarlo que quiere en intercambios sencillos sobre asuntos cotidianos. Redacta textos breves con instrucciones para la realización de ejercicios físicos.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza correctamente estructuras gramaticales sencillas.</li> <li>• Domina un repertorio limitado de vocabulario, relativo a necesidades concretas y cotidianas.</li> <li>• Escribe palabras de su vocabulario oral, pero no siempre con una ortografía normalizada.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Enlaza grupos de palabras con marcadores sencillos como «por eso» o «por último».</li> <li>• Se desenvuelve en intercambios sociales breves utilizando fórmulas de cortesía sencillas y convencionales.</li> </ul> |

## RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Rúbrica de evaluación para la expresión escrita de la Actividad 6 basada en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

| Pronunciación  | Alcance   | Corrección  | Coherencia  |
|--|---|---|---|
| <p><b>3</b></p> <p>Pronunciación clara y comprensible con errores esporádicos.</p>                                   | <p>Dispone de un repertorio suficiente para desenvolverse con cierta eficacia y dejar claro lo que quiere decir y proporciona e intercambia información sobre cotidianas, hechos o acontecimientos...</p> | <p>Control de las reglas gramaticales (concordancia verbos, artículos...).</p>  | <p>Uso de elementos de referencia y marcadores discursivos que hilan las frases.</p>                  |
| <p><b>2</b></p> <p>Pronunciación comprensible y enunciados memorizados.</p>  | <p>Utiliza un repertorio de palabras, grupos de palabras y fórmulas memorizadas.</p>  | <p>Uso de construcciones gramaticales sencillas o memorizadas y tiene errores o vacilaciones.</p>                                 | <p>Uso de elementos o marcadores básicos discursivos (también, y). Reformulación de enunciados.</p>   |
| <p><b>1</b></p> <p>Pronunciación poco comprensible con mucho esfuerzo por errores de la influencia de la lengua.</p> | <p>Su repertorio se limita a unas pocas expresiones y palabras aisladas. No es suficiente para transmitir los mensajes.</p>   | <p>Construcción de oraciones breves, adjetivos y verbos con poca concordancia y tiene errores que no permiten la comprensión.</p> | <p>Discurso incomprensible, inconexo con pausas abundantes, repeticiones y silencios prolongados.</p> |
| <p><b>0</b></p> <p>Silencio total o pronunciación incomprensible.</p>  | <p>Silencio total o apenas unas pocas palabras.</p>   | <p>Repetición de frases incomprensibles sin concordancia de verbos, adjetivos...</p>  | <p>Uso de frases no hiladas sin sentido o silencio.</p>   |

## RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD

Fotografías de la Actividad 7 como una actividad de “aprender haciendo”.







## Guo Wenhui.

*Doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona (UB), cuya tesis doctoral sobre las formas de cortesía de sinohablantes de español como lengua extranjera con calificación "Cum Laude". Cursó el Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera (ELE) en la Universidad Rovira i Virgili. Actualmente su interés de investigación está centrado en la cortesía intercultural, el análisis del discurso y la pragmática de español.*

### FICHA DE LA UNIDAD

| FICHA DE LA UNIDAD           |   |
|------------------------------|---|
| <b>Título</b>                | BIUTIFUL  |
| <b>Destinatarios</b>         | Alumnos chinos de español como lengua extranjera. Nivel de español B2. Sobre todo para adultos que tienen unos pre-conocimientos de la cultura y la sociedad española..   |
| <b>Objetivos generales</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mejorar el nivel de español, mostrar el dominio lingüístico.</li> <li>• Familiarizarse con películas españolas e hispanoamericanas.</li> <li>• Conocer la situación de inmigración de España.</li> <li>• Conocer la sociedad y la cultura española.</li> <li>• Ser capaz de intercambiar opiniones, puntos de vista, experiencias personales.</li> <li>• Familiarizarse con los referentes culturales más conocidos y de mayor proyección universal de España e Hispanoamérica.</li> </ul> |
| <b>Objetivos específicos</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber dar información.</li> <li>• Ser capaz de expresar opiniones, actitudes y conocimientos.</li> <li>• Saber describir y narrar.</li> <li>• Aprender léxico sobre el tema de cine</li> </ul>   |
| <b>Competencias</b>          | competencia comunicativa, sociocultural, y sociolingüística   |
| <b>Destrezas</b>             | expresión escrita, comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión oral.  |

## FICHA DE LA UNIDAD

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Recursos y materiales</b>    | La película Biutiful, con subtítulo castellano; proyector; internet.   |
| <b>Temporalización</b>          | 90 min   |
| <b>Introducción de la clase</b> | Antes de utilizar esta unidad didáctica, los alumnos han de ver la película "BIUTIFUL". Mediante las actividades relacionadas con la película, se pretende ayudar a los alumnos a conocer más cerca del contexto de la película y la situación de inmigración, sobre todo la china, en España. |

**Actividad 1.** En la clase anterior habéis visto la película BIUTIFUL, rodada por el director Alejandro González Iñárritu. Ahora responded a las siguientes preguntas y luego vamos a comentarlas.

- a. ¿Qué sabéis del director Alejandro González Iñárritu, cuáles son sus películas más famosas?
- b. ¿Y qué sabéis del actor Javier Bardem, conocéis algunas de sus películas?
- c. ¿Sabéis qué premios o nominaciones ha recibido esta película?
- d. ¿Conocéis algún director/a de cine español? ¿A cuántos actores y actrices españoles podéis nombrar?
- e. ¿Habéis visto alguna película española o hispanoamericana conocida? ¿Qué género cinematográfico es: comedia, película romántica o película de terror?
- f. ¿Os gusta?



## FICHA DE LA UNIDAD

**Actividad 2.** Bardem, principio y fin de “Biutiful”

Drama de dimensiones bíblicas rodado por Iñárritu a lo largo de diez larguísimos meses en lugares como Barcelona, Badalona y Santa Coloma de Gramanet, *Biutiful* tiene en Javier Bardem su principio y su final, la **chispa** que abre el círculo y el **colapso** que lo cierra. En *Biutiful* gira alrededor de Bardem, de tal manera, con tanta obsesión, que uno se pregunta qué sería de esta historia de pobreza, corrupción, enfermedad y amores imposibles (filiales o **conyugales**) sin el **marchamo** de Bardem.

Javier Bardem está magnífico en la **maltrecha** carne de Uxbal, pero eso ya no es noticia en este actor. Da la sensación, viéndole atravesar el pasillo de esa casa oscura y sucia o las calles de Barcelona, que la inmensa gama interpretativa de la que es propietario y que aquí **inunda** cada secuencia y cada plano puede hacer frente a todo lo que se le ponga por delante por arriesgado que sea. Sobre su personaje en *Biutiful*, Javier comenta: “Aquí trato de mostrar a alguien que quiere sobrevivir en su mundo y que no quiere perder lo último que le queda: el amor”.

Película molesta, película **áspera** y sin atisbo de concesiones que revuelve las tripas por la vía de los naufragios familiares y sentimentales, *Biutiful* es, según su director, “Es una historia sencilla de la que he tratado de extraer toda la complejidad posible, una historia donde la noción de perdón es la clave de todo... porque es eso lo que nos falta en el mundo de hoy, el perdón, no hay más que ver el terrorismo, el odio con que se mata. Y frente a todo eso, este personaje es todo lo contrario, está lleno de esperanza... creo que es mi película más llena de esperanza”. ¿Esperanza? ¿En *Biutiful*? Que venga Dios y lo vea.

*Texto adaptado de El País, Cultura (2010)*

**a.** Leer el texto y fijaros las palabras en negritas, ¿cuál es el sinónimo para cada una de las palabras según el contexto?

- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| <b>1</b> chispa     | <b>a</b> precipicio   |
| <b>2</b> colapso    | <b>b</b> dañada       |
| <b>3</b> marchamo   | <b>c</b> causa        |
| <b>4</b> barranco   | <b>d</b> matrimonial  |
| <b>5</b> corrupción | <b>e</b> soborno      |
| <b>6</b> conyugal   | <b>f</b> consecuencia |
| <b>7</b> maltrecha  | <b>g</b> abrupta      |
| <b>8</b> inundar    | <b>h</b> marca        |
| <b>9</b> áspera     | <b>i</b> cubrir       |

**b.** ¿Qué comenta Javier Bardem sobre el personaje que protagoniza en la película?

**c.** ¿Qué es lo que quiere hacer el director a través de esta película?

## FICHA DE LA UNIDAD

**Actividad 3.** Escuchad ahora una entrevista con el director Alejandro González Iñárritu y el protagonista Javier Bardem sobre esta película. Intentad responder a las preguntas y luego comentamos en la clase. (un vídeo disponible en youtube)

1. ¿Dónde están los barrios de los chinos en la película? ¿A qué se dedica la gente por ahí? Según el director, ¿estos elementos tratados de los chinos son reales o no?
2. Según la opinión del director, ¿de qué se trata esta película? ¿Qué es su tema central?
3. Muchas personas le dicen al director que esta película es demasiado dura, muy negra y muy deprimente, ¿qué opina el director?
4. ¿Por qué el director cree que para ser un artista, tiene que ser un artesano?
5. ¿A Javier Bardem qué le gustaba más de esta película?
6. ¿Qué piensa Javier Bardem de la película?
7. ¿Cómo evalúa Javier Bardem al director Alejandro González Iñárritu?

**Actividad 4** Ahora pensad de las siguientes preguntas y luego podréis expresar vuestras opiniones en la clase.

¿Qué es lo que quiere contar esta película? ¿Qué escena en esta película os da más impacto?

¿Qué opináis sobre el problema de la inmigración? ¿En vuestro país cómo es?

Sabéis que “biutiful” proviene de una palabra inglés “beautiful” pero mal redactada, pensad por qué se pone el nombre de la película como “Biutiful”.

